

Erfahrungen aus fünf Jahren Kooperation in Chile

Experiencias de cinco años de cooperación en Chile

Ziviler Friedensdienst • Servicio Civil para la Paz

Inhaltsverzeichnis

Indice

Editorial

Das DED/ZFD – Programm in Chile	
Eine Orientierung für die Arbeit im Bereich der Friedensförderung	
Proyecto DED/ZFD Chile	
Un referente para el trabajo en el ámbito de la promoción de la paz	pag. 3
Die Geschichte eines Konfliktes	
La historia de un conflicto	pag. 7
Neue Allianzen für den Frieden	
Nuevas alianzas para la paz	pag. 14
„Bevorzugen Sie das Nationale“ oder Die mentale Kolonialisierung	
“Prefiera lo nacional” o “La Colonización mental”	pag. 20
„Wir sind hier nicht in Santiago, wissen Sie!“	
“Aquí no estamos en Santiago, ¿sabe!”	pag. 24
Pewma: Träume in Farben, Malerei und Gedichte für den Frieden	
Pewma: Sueños de colores, pintura y poesía para la paz	pag. 28
Internationale Zusammenarbeit und Landkonflikte: Eine Innovation	
Cooperación internacional y conflicto de tierras; una innovación	pag. 31
Der lange Weg des Wandels	
El largo camino de la transformación	pag. 35
Dialog ist wichtig, Land auch	
El diálogo es importante, la tierra también	pag. 38
Zusammenarbeit von CONADI und ZFD:	
Die Bürgerrechte der indigenen Völker erweitern	
Cooperación CONADI / Servicio Civil para la Paz: Ampliando la ciudadanía indígena	pag. 40
Ein Zeichen von Besonnenheit	
Una nota de cordura	pag. 42
Die chilenische Polizei: Hüter von Frieden und sozialer Ordnung	
Carabineros de Chile, un agente social y de paz	pag. 43

Impressum

Deutscher Entwicklungsdienst (DED) /
Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica

Tulpenfeld 7
D-53113 Bonn

www.ded.de • <http://chile.ded.de>

Verantwortlich / Responsable:	Werner Göbels
Konzept und Koordination / Concepto y coordinación:	Petra Wilken
Texte / Textos:	Dr. Hans Willi Nolden, Gesine Kaiser, Mirtha Casas, César Ancalaf, Gloria Colipi, Gustavo Castro, René Araneda, Rubén Quilapi, Dinecio Maril, Petra Wilken
Redaktionelle Bearbeitung spanische Texte / Edición textos españoles:	Pola Iriarte
Übersetzung / Traducción:	Petra Albütz
Fotografien Umschlag / Fotografía portada:	Herbert Dohlen; El Mercurio (mit Genehmigung der Zeitung / con la autorización del diario)
Layout und Grafik / Diagramación y diseño gráfico:	Paulina Veloso
Druck / Impresión:	Impresos Socias

Hergestellt in Chile, Dezember 2006
Producido en Chile, Diciembre 2006

Die mit Namen der Autorinnen und Autoren gekennzeichneten Artikel geben nicht unbedingt die Meinung des DED wieder. Las opiniones expresadas en los textos firmados por autoras y autores no necesariamente coinciden con las ideas del DED.

Editorial

Das DED/ZFD – Programm in Chile Eine Orientierung für die Arbeit im Bereich der Friedensförderung

Proyecto DED/ZDF Chile

Un referente para el trabajo en el ámbito de la promoción de la paz

Werner Göbels
Regionaldirektor DED Peru /
Chile
Werner Göbels
Regionaldirektor DED Peru / Chile



Konfliktive Situationen beeinträchtigen häufig die Rahmenbedingungen und die Durchführung der Entwicklungszusammenarbeit (EZ) und gefährden ihren Erfolg. In nicht wenigen Fällen werden diese Konflikte sogar just durch die Auswirkungen der EZ provoziert oder zumindest verschärft. Weniger häufig, jedoch schwerwiegender sind die Fälle, in denen die Aktivitäten der EZ direkt zur Eskalation von gewaltsamen Konflikten beitragen, durch die Bereitstellung finanzieller Mittel beispielsweise, auch wenn dies gerade im Sinne des „Do-no-Harm-Ansatz“ vermieden werden sollte. Konfliktive Situationen und Entwicklungszusammenarbeit sind also zwei Bereiche, die oft eng miteinander verwoben sind – wer den Erfolg letzterer wünscht, darf erstere nicht einfach ignorieren.

Im Jahr 1998 setzte die deutsche Bundesregierung ein klares Zeichen in dieser Richtung: Sie rief den Zivilen Friedensdienst (ZFD) ins Leben. Der Zivile Friedensdienst ist ein Programm, das nach alternativen, friedlichen Lösungen für politische Konflikte in den Gastländern der EZ sucht. Der Deutsche Entwicklungsdienst (DED) spielt bei der Planung und Umsetzung dieser Programme eine aktive Rolle.

In den acht Jahren, die seit der Gründung des Zivilen Friedensdienstes ins Land gegangen sind, hat der DED die Friedensförderung und die friedliche Bearbeitung von

Las situaciones de conflicto muchas veces afectan las condiciones marco y la ejecución de la cooperación para el desarrollo, poniendo en peligro sus resultados. En otros casos no tan excepcionales, los conflictos son incluso provocados o se ven agravados por los efectos -deseados y no deseados- de esta cooperación. Menos comunes pero más graves son aquellas situaciones en las que las mismas actividades de la cooperación contribuyen a la escalada de conflictos violentos a través de la inyección de recursos. Como vemos, conflictos y cooperación para el desarrollo son dos ámbitos en estrecha relación, por lo que para el éxito de la segunda no podemos ignorar a los primeros. En 1998, el gobierno alemán dio una clara señal en esta dirección con la creación del Servicio Civil para la Paz (alemán: Ziviler Friedensdienst - ZFD), un programa dirigido a la promoción de alternativas pacíficas de resolución de conflictos, de cuya gestación y puesta en práctica, el Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica (alemán: Deutscher Entwicklungsdienst - DED) ha participado activamente.

En los ocho años que han transcurrido desde la creación del ZFD, nuestra institución ha hecho de la construcción de la paz y la transformación pacífica de los conflictos una de las directrices prioritarias de su trabajo. El compromiso del DED en este ámbito, se dirige fundamentalmente a la creación de nexos entre las acciones destinadas a mantener o propiciar la paz con aquellas orientadas al desarrollo.

Actualmente, los profesionales y técnicos del DED apoyan alrededor

Konflikten zu einer prioritären Leitlinie seiner Arbeit gemacht. Das Engagement unserer Institution in diesem Bereich richtet sich vor allem auf die Schaffung von Anknüpfungspunkten zwischen Aktivitäten der Friedensförderung und -bewahrung und Aktivitäten der eigentlichen Entwicklungshilfe.

Die Fachkräfte des DED unterstützen heute ungefähr 40 Partnerorganisationen in 15 Ländern weltweit bei der Durchführung von Programmen des Zivilen Friedensdienstes. Die Arbeitsteams sind gemischt, zusammengesetzt aus deutschen und nationalen Fachkräften. Ziel der Programme ist es, bestehende Konflikte in ihren Grundstrukturen neutral zu

de 40 organizaciones contrapartes, en programas del ZFD en 15 países, en las que se trabaja con equipos mixtos compuestos por cooperantes alemanes y personal nacional. El objetivo de este trabajo es neutralizar las causas estructurales de los conflictos y promover expresamente los mecanismos destinados a solucionar los conflictos sin violencia. De esta forma, el DED intenta responder a los nuevos retos de la cooperación al desarrollo, que dicen relación con promover la confianza y el diálogo entre las partes en conflicto, potenciar su capacidad de influir positivamente en el desarrollo de sus vidas y en los factores sociales que la determinan, superar los rastros psíquicos de violencia colectiva y romper las espirales de violencia y contraviolencia. En el ámbito de la colaboración con el ZFD, aplicamos

analysieren und Vorgehensweisen zu fördern, die ausdrücklich darauf ausgerichtet sind, Konflikte ohne Gewalt zu lösen. Auf diese Weise möchte der DED den neuen Herausforderungen der EZ gerecht werden: durch die Förderung von gegenseitigem Vertrauen und Dialog zwischen den Beteiligten, durch die Stärkung ihrer Fähigkeiten, positiv auf ihre Lebensumwelt und die sie bestimmenden sozialen Faktoren einzuwirken, durch die Überwindung der psychologischen Konsequenzen kollektiver Gewalt und durch das Stoppen der Spirale von Gewalt und Gegengewalt.

Bei der Programmarbeit des ZFD kommen dieselben Prinzipien zum Tragen wie bei der traditionellen Entwicklungszusammenarbeit: die Subsidiarität, die Hilfe zur Selbsthilfe, die kleinstmögliche Intervention und die Nachhaltigkeit. Spezifische Prinzipien bei der Konfliktbewältigung sind die Absage an die Gewalt, das Interesse für die Standpunkte aller Beteiligten, die Empathie und die Auffassung des Konfliktes als eine Chance.

In Lateinamerika konzentriert sich die Beteiligung des DED an Programmen des Zivilen Friedensdienstes auf die Länder Guatemala, Bolivien, Ekuador, Peru und Chile. Hier nahm im Jahr 2001 das Projekt „Interkulturelle Kommunikation, indigene Partizipation und Mediation in den drei Gemeinden des Kommunalverbandes Cono Sur de Arauco“ seinen Anfang. Es ist in der VIII. Region Chiles, der Region Bío-Bío, etwa 600 Kilometer südlich von der

los mismos principios de la cooperación al desarrollo: el de la subsidiaridad, el de ayudar a ayudarse, el de la menor intervención posible y el de la sustentabilidad. Además, en este campo particular se deben observar los principios de no violencia, de interés por todas las partes, de empatía y de comprensión del conflicto como oportunidad.

En Latinoamérica, el trabajo del DED en el marco del Servicio Civil para la Paz se ha concentrado en Guatemala, Bolivia, Ecuador Perú y Chile. En este último país, se inició en 2001 el proyecto “Comunicación intercultural, participación indígena y mediación en las tres comunas de la Asociación del Cono Sur de Arauco”, radicado en la VIII Región del Bío-Bío, aproximadamente a 600 kilómetros al sur de la capital. Se trata de un área con gran concentración de población mapuche -su etnia originaria- cuyos conflictos heredados de la así llamada “Pacificación de la Araucanía” en el siglo XIX. han experimentado en los últimos años un aumento significativo de los niveles de violencia, tanto en las acciones emprendidas por algunos grupos mapuche, como en la respuesta del Estado chileno y de los agricultores y empresas forestales que operan en la zona. Tras cinco años de trabajo, la experiencia chilena se ha transformado en el primer proyecto DED/ZFD finalizado, lo que la convierte en un importante referente para el quehacer de nuestra institución en este nuevo ámbito de la acción.

La presente publicación contiene una sistematización de la experiencia, a partir fundamentalmente del análisis y los testimonios de quienes participaron en ella. Creemos que esta reflexión será un gran aporte a una comprensión más acabada de las particularidades del quehacer relativo a promoción de la paz y de

Hauptstadt Santiago, angesiedelt. Dies ist das Stammland der Mapuche, einer Ethnie, die seit der sogenannten „Befriedung der Araucanía“ im 19. Jahrhundert unter vererbten Landkonflikten leidet. In den vergangenen Jahren ist das Gewaltniveau dieser Konflikte deutlich angestiegen, sowohl von Seiten einiger radikaler Mapuche-Gruppen als auch von Seiten des chilenischen Staates und der Großlandwirte und Forstunternehmen, die in der Region angesiedelt sind. Nach fünfjähriger Arbeit ist das nun auslaufende DED / ZFD – Programm eine wichtige Orientierungshilfe für unsere Institution in diesem neuen Arbeitsbereich.

las dificultades propias de un proceso que busca articular armónicamente diferentes intereses en conflicto. En ese sentido, la sistematización del caso chileno constituirá un valioso instrumento para optimizar nuestro quehacer en otros proyectos actualmente en desarrollo y en los que estén por venir.

Una primera particularidad del proyecto del Servicio Civil para la Paz en Chile, fue su instalación en la localidad de Cañete, emplazada directamente en la zona de conflicto. Desde esa distancia, el equipo, conformado por dos cooperantes alemanes, una chilena y dos mapuche chilenos, trabajó de manera en gran medida autónoma, lo que impactó positivamente en el desarrollo del proyecto, pero planteó también algunas dificultades.

Con la Asociación del Cono Sur de Arauco, que reúne a los municipios de Tirúa, Cañete y Contulmo, como contraparte, la planificación original contemplaba trabajar con las más de setenta comunidades

Die vorliegende Broschüre enthält eine Zusammenstellung der Erfahrungen des ZFD in Chile, ausgehend von den Reflexionen und Betrachtungen derer, die dazu beigetragen haben. Wir glauben, dass diese Betrachtungen sehr hilfreich für ein besseres Verständnis der Besonderheiten sind, die die Arbeit der Friedensförderung mit sich bringt, und der Schwierigkeiten eines Prozesses, bei dem versucht wird, unterschiedliche, konfliktive Interessen miteinander zu harmonisieren. Die Systematisierung des chilenischen Beispiels erlaubt es uns, unsere Arbeit in anderen Projekten – die derzeit abgewickelt werden oder die noch anstehen – zu optimieren.

Eine erste Besonderheit des ZFD-Programms in Chile, die ich an dieser Stelle nennen möchte, war seine Einbindung in das kleine südchilenische Städtchen Cañete, das mitten in einer Konfliktzone liegt. Weit entfernt vom EZ-Büro in Santiago arbeitete das Team – zwei deutsche Entwicklungshelfer, eine Chilenin und zwei Angehörige des Mapuche-Volkes – weitgehend autonom. Dies hatte eine durchaus positive Wirkung auf die Durchführung des Projekts, brachte aber auch einige besondere Schwierigkeiten mit sich.

Partnerorganisation des ZFD war der Kommunalverband „Cono Sur de Arauco“, in dem die drei südchilenischen Gemeinden Tirúa, Cañete und Contulmo zusammengeschlossen sind. In der gemeinsamen Planung war zunächst die Arbeit mit den insgesamt 70 Mapuche-Gemeinschaften in diesen Kommunen sowie mit Kommunalbeamten und

Vertretern der Land- und Forstwirtschaft vorgesehen. Die verschiedenen Akteure im Szenarium des Landkonfliktes sollten mit Methoden friedlicher Konfliktbewältigung vertraut gemacht werden. Ein Dialog-Forum sollte aufgebaut werden, das den Beteiligten einen geschützten Raum für die Diskussion und Mediation anbieten konnte.

Doch schon in den ersten Monaten nach Projektbeginn wurde klar, dass die Grenzen des Tätigkeitsbereichs zu eng gesetzt waren, sowohl im territorialen Sinne als auch hinsichtlich der in den Konflikt verwickelten Akteure. Das ZFD-Team gab sich Zeit für eine Phase der aktiven Suche im Sinne des „trial and error“. Schließlich wurde ein landwirtschaftlicher Verband aus der benachbarten IX. Region, der Araucanía, miteinbezogen: die Sociedad de Fomento Agrícola (SOFO) aus Temuco. Dazu kamen die staatliche Behörde für die Belange der Ureinwohner, Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), und die chilenische Polizei, Carabineros de Chile.

Was die interne Organisation anging, beschloss das ZFD-Team, sich in zwei Arbeitsbereiche ohne Hierarchien unter den fünf Mitgliedern des Teams aufzuteilen. Ein Bereich widmete sich der Arbeit mit den indigenen Gemeinschaften, der andere mit den politischen Institutionen. Diese Organisationsstruktur stellte das Team vor große Herausforderungen: Nun waren nicht mehr nur äußere Widerstände und Vorurteile zu bewältigen, die aus der Arbeit mit den unterschiedlichen

mapuche de estos tres sectores, funcionarios municipales y representantes de las empresas forestales y los agricultores. Los objetivos, en términos generales, eran familiarizar a los distintos actores con metodologías de elaboración pacífica de conflictos y constituir un foro para el diálogo, que ofreciera a las distintas partes un “espacio protegido” para la discusión y la mediación.

Ya en los primeros meses de la puesta en marcha del proyecto, sin embargo, quedó en evidencia la necesidad de replantearse el alcance tanto territorial como de los actores involucrados. Esto dió paso a una fase que el equipo denominó de “ensayo y error”, tras la cual se resolvió sumar a una agrupación de agricultores de la vecina Región de la Araucanía, la Sociedad de Fomento Agrícola de Temuco (SOFO); a la estatal Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (Conadi) y a Carabineros de Chile.

En relación a la organización interna del trabajo, el equipo optó por estructurarse en torno a dos áreas: política y comunidades mapuche, sin considerar jerarquías entre sus cinco integrantes. Esta modalidad organizativa conllevó grandes desafíos para el equipo, que ya no solo tenía que lidiar con los prejuicios y resistencias externas, de parte de los diferentes actores con los que trabaja-

ban, sino que enfrentarse a la resolución, desde la horizontalidad, de las dificultades derivadas del carácter multinacional del equipo y de las diferentes visiones que se tenían sobre la realidad en la que se desarrollaba el proyecto.

Esta somera revisión de las particularidades del proyecto del Servicio Civil para la Paz en Chile, deja ya en evidencia el inmenso tesoro que esta primera experiencia terminada constituye para nosotros. En primer lugar están los logros propios del proyecto; en este sentido, aún cuando los impactos son difíciles de medir, es evidente que en estos cinco años se ha logrado una sensibilización de los diferentes actores, en el sentido de desarrollar capacidades para la comprensión de los mecanismos del conflicto desde una perspectiva más neutral, en su debido contexto histórico y socio-político, o incluso desde el lugar del otro. Por otra parte, el hecho de contar con una experiencia ya finalizada, nos permite sacar importantes lecciones a nosotros como DED. Hoy sabemos que en intervenciones de este tipo, se requiere de una gran apertura de parte de los ejecutores para colaborar y facilitar las herramientas de transformación a todos los actores involucrados en el conflicto. Esto supone ampliar nuestra visión de conflicto, entendiendo que los roles de víctimas y victimarios no son estáticos, ni su definición



*Diplomübergabe von Helmut Sonnert, Landeskoordinator des DED-Chile, an Polizisten, die an einer sechsmonatigen Fortbildung teilgenommen haben. (2005)
Entrega de certificados a Carabineros participantes en Curso de seis meses. Sr. Helmut Sonnert, Coordinador DED-Chile. (2005)*

Akteuren entstanden, sondern auch Schwierigkeiten, die sich aus dem multinationalen Charakter des Teams und den zwangsläufig unterschiedlichen Visionen der Realität ergaben, in die das Projekt eingebettet war. Die horizontale Arbeitsstruktur der Gruppe erschwerte die Beschlussfähigkeit zusätzlich.

Schon diese knappe Zusammenfassung der Besonderheiten der nun abgeschlossenen Arbeit des ZFD in Chile stellt ganz klar einen immensen Erfahrungsschatz für den DED dar. An erster Stelle stehen die eigentlichen Projektergebnisse: Auch wenn es nicht leicht ist, deren Wirkung zu messen, wird doch sehr deutlich, dass in den fünf Jahren der Projektarbeit des ZFD eine Sensibilisierung der beteiligten Akteure stattgefunden hat. Sie haben die Fähigkeit entwickelt, den Landkonflikt von einer neutralen Perspektive – oder gar von der Perspektive des Gegners – aus zu begreifen und ihn in den angemessenen geschichtlichen und sozialpolitischen Kontext zu stellen.

Zweitens erlaubt uns der Rückblick auf die abgeschlossene Erfahrung, daraus wichtige Lehren („lessons learnt“) für die Arbeit des DED ziehen. Wir wissen heute, dass es von fundamentaler Bedeutung bei solchen Interventionen ist, dass die Mitarbeiter eine große Offenheit und Bereitschaft zur Zusammenarbeit mit allen Akteuren zeigen, damit die Instrumente zur Konfliktbearbeitung allen beteiligten Seiten zur Verfügung gestellt werden. Dafür muss unsere Vision des Konflikts relativiert werden. Wir müssen verstehen lernen, dass die Rollen

des Opfers und des Täters nicht unbedingt festgeschrieben sind, und dass die Definition dieser Rollen auch nicht unbedingt im Vordergrund unserer Bemühungen stehen muss. Die Projektaktivitäten sind gerade dann erfolgreich, wenn es den Teilnehmern gelingt, sich über derlei Kategorisierungen hinwegzusetzen. Die Organisationen der internationalen Zusammenarbeit sind prädestiniert für diese Rolle, sind sie doch ein Akteur, der in der Regel dieselbe Distanz zu allen Beteiligten des Konflikts hat.

Wie wir in dieser Publikation sehen werden, bedeutete bei der chilenischen Erfahrung diese Übung in Neutralität und Ausgewogenheit eine immense Herausforderung für das ZFD-Team und hatte durchaus seinen emotionalen Preis. Doch die Entwicklung des Prozesses während der vergangenen fünf Jahre und die erzielten Erfolge zeigen, dass die Mühen sich gelohnt haben. Hören wir nun, was die Protagonisten des Projekts selbst dazu zu sagen haben.

puede ocupar tampoco el centro de las preocupaciones del trabajo. El quehacer será exitoso, precisamente, en la medida que los participantes logren sobreponerse a estas categorías, cuestión para lo cual la cooperación internacional se encuentra en una situación privilegiada, pues se constituye en un actor equidistante de los partes en conflicto.

En la experiencia chilena, como veremos en estas páginas, este ejercicio de neutralidad y de equilibrio constituyó un enorme esfuerzo para el equipo, con un importante costo emocional. Sin embargo, el proceso desarrollado y los logros alcanzados durante estos cinco años demuestran que los esfuerzos valieron la pena. Escuchemos a los protagonistas.

Unterzeichnung des Abkommens über Zusammenarbeit zwischen DED und Kommunalverband «Cono Sur de Arauco». DED- Landesdirektor, Bürgermeister und Fachleute (2002) Firma de Convenio Servicio Alemán y Asociación de Municipios del «Cono Sur de Arauco». Director ded, Alcaldes y equipos técnicos (2002)



Die Geschichte eines Konfliktes

La historia de un conflicto

Im Jahr 2002 unterzeichnete der DED eine Kooperationsvereinbarung mit dem Kommunalverband Cono Sur de Arauco, in dem drei chilenische Gemeinden – Tirúa, Cañete und Contulmo – zusammengeschlossen sind. Das erste Projekt des Zivilen Friedensdienstes in Chile nahm seinen Anfang. Unter dem Namen „Interkulturelle Kommunikation, indigene Partizipation und Mediation in den drei Gemeinden des Kommunalverbandes Cono Sur de Arauco“ entwickelte das Projekt seinen Vorschlag zur Konfliktbearbeitung, 600 Kilometer südlich von der Hauptstadt Santiago, im Herzen des Stammgebietes der Mapuche.

Der Hintergrund

Die südchilenischen Regionen Bío-Bío und Araucanía wurden mit der Ankunft der spanischen Eroberer zu einem permanenten Zankapfel. Fast vier Jahrhunderte lang wehrten die Mapuche sich im sogenannten „Arauco-Krieg“ gegen die Eindringlinge, zuerst gegen die Spanier, später gegen die Chilenen. 1861 startete das chilenische Heer eine großangelegte Offensive, die als „Befriedung Araukaniens“ in die Geschichte einging und erst dreißig Jahre später mit der Besetzung des Landstrichs zwischen den Flüssen Bío-Bío und Toltén ein Ende fand.

Die endgültige Aneignung der Mapuche-Gebiete durch den chilenischen Staat im 19. Jahrhundert bedeutete jedoch nicht, dass die beiden Völker ab sofort friedlich zusammenlebten. Der Staat verfügte über die annektierten Gebiete, indem er

En el año 2002, el DED firmó un convenio de cooperación con la Asociación de Municipios del Cono Sur, integrada por las municipalidades de Tirúa, Cañete y Contulmo, dando vida al primer proyecto del Servicio Civil para la Paz en Chile.

Con el nombre de “Comunicación intercultural, participación indígena y mediación en las tres comunas de la Asociación del Cono Sur de Arauco”, el programa se proponía desarrollar un trabajo de transformación de conflictos en una zona ubicada aproximadamente a 600 kilómetros al sur de Santiago, territorio original del pueblo mapuche.

El trasfondo histórico

Desde la llegada de los conquistadores españoles, las regiones Bío-Bío y Araucanía han sido escenario de conflictos – por los casi cuatro siglos de la llamada Guerra de Arauco, durante la cual los mapuche rechazaron la presencia española, primero, y la chilena, más tarde. En 1861, se inicia una ofensiva de penetración por parte del ejército chileno, que la historia conoce como la Pacificación de la Araucanía y que culmina poco más de 30 años más tarde, con la ocupación de la franja de tierra ubicada entre los ríos Bío-Bío y Toltén.

La definitiva anexión de esos territorios en el siglo XIX, no supuso, sin embargo, el inicio de una convivencia armónica de ambos pueblos. El Estado chileno dispuso de las tierras ocupadas, creando a una Comisión Radicadora que entregó Títulos de Merced a los “loncos” (jefes de las comunidades), traspasándoles a las diferentes comunidades la propiedad de un determinado terreno. Esta política implicaba poner en

eine Besiedlungs-Kommission gründete und den „loncos“ (den Oberhäuptern der Mapuche-Gemeinschaften) Gnadentitel verlieh. Auf diese Weise wurde den Mapuche-Gemeinschaften Landbesitz rückübertragen. Diese Politik jedoch verursachte große Spannungen aufgrund der unterschiedlichen Konzepte von Landbesitz, die einerseits bei den Mapuche vorherrschten und andererseits im chilenischen Gesetzbuch festgeschrieben waren. Letztlich führte die chilenische Besiedlungspolitik zu einer Dezimierung des Mapuche-Volkes. Von den ursprünglich zehn Millionen Hektar Land, über das die Mapuche verfügten, blieben gerade einmal 500.000 Hektar übrig. Damit war die Grundlage für die Subsistenzwirtschaft der

tensión el concepto de propiedad mapuche y el establecido en el Código Civil chileno, y en la práctica, la radicación significó la reducción del pueblo mapuche. De los aproximadamente 10 millones de hectáreas de las que disponían, pasaron a contar con 500 mil, restringiéndose las fuentes de subsistencia y el espacio de desarrollo y expresión de su cultura y cosmovisión a su mínima expresión.

En las décadas siguientes, emergieron diferentes organizaciones mapuche de muy diverso cuño, desde las más tradicionalistas hasta las más asimilacionistas, todas las cuales, no obstante, compartían la idea de recuperar la tierra para poder conservar la propia cultura. Durante estos años, el movimiento mapuche participó en la escena pública chilena, entremezclándose con la política y sus partidos, aunque siempre conservando su especificidad. A finales de la

Ureinwohner zerstört und der Raum für ihre kulturelle Entfaltung auf ein Minimum begrenzt worden.

In den folgenden Jahrzehnten entstanden Mapuche-Bewegungen unterschiedlicher Prägung, von sehr traditionsbewussten bis hin zu eher anpassungswilligen. Die Forderung nach Rückgabe ihrer Ländereien, um die eigene Kultur entfalten zu können, war ihnen jedoch allen gemeinsam. Die unterschiedlichen Mapuche-Bewegungen waren in der chilenischen Politik präsent, und ihre Ideen fanden Eingang in die verschiedenen Parteien, wobei sie jedoch ihre spezifischen Ansprüche beibehielten. Ende der 1960er und Anfang der 1970er Jahre waren die Mapuche mit ihrer Forderung nach Land Teil einer allgemeinen radikalen Politisierung in Chile. 1969 kam es zu den ersten Landbesetzungen in den

década del 60 y principios de la del 70, los mapuche se suman con su demanda por tierra al proceso general de politización que vive el país. En 1969, se realizaron las primeras tomas de tierras reclamadas en la provincia del Cautín. Curiosamente, en una zona donde históricamente los mapuche habían apoyado al Partido Conservador. Con el acelerado proceso de Reforma Agraria impulsado por el gobierno del Presidente Salvador Allende, muchos grupos mapuche se radicalizaron e iniciaron una recuperación de tierras al margen de los programas de gobierno. Hacia 1972, los latifundistas afectados se organizaron en los comités de retoma, grupos paramilitares armados que fueron perseguidos por el gobierno mediante la Ley de Seguridad Interior del Estado.

Mapuche-Gebieten der südchilenischen Provinz Cautín – ausgerechnet hier hatten die Mapuche historisch eher der Konservativen Partei nahegestanden.

Im Rahmen der Agrarreform, die von der Regierung Salvador Allendes betrieben wurde, radikalisierten sich viele Mapuche-Gruppen und begannen auch außerhalb der Regierungsprogramme mit der Besetzung von Ländereien. Im Jahr 1972 organisierten sich die Großgrundbesitzer in sogenannten „Rückeroberungs-Komitees“, paramilitärischen bewaffneten Gruppen, die von der Regierung mit dem Gesetz zur Inneren Sicherheit bekämpft wurden.

*Hallepen Bajo, Gemeinde Contulmo, Blick auf den Lleulleu-See
Hallepen Bajo, Comuna Contulmo, Vista del lago Lleulleu*



El acuerdo de Nueva Imperial

Tras el golpe militar del General Augusto Pinochet, el 1973, se destruyó casi en su totalidad el tejido social creado en las décadas anteriores. Recién en 1979, comienza un tímido resurgimiento organizacional con la formación de centros culturales, que más tarde darían paso al amplio movimiento mapuche Ad Mapu. La transversalidad ideológica que caracterizó a esta organización en sus inicios, dio paso a un paulatino acercamiento a los sectores opositores al gobierno militar y a una creciente participación de sus miembros y dirigentes en el movimiento por el retorno a la democracia.

En los meses previos a la primera elección democrática en 1989, las principales organizaciones mapuche se reunieron con el candidato de la Concertación, Patricio Aylwin, obteniendo del futuro Presidente de la República el com-

Das Abkommen von Nueva Imperial

Unter der Militärdiktatur von Augusto Pinochet im September 1973 wurde das soziale Gefüge der vorangegangenen Jahrzehnte praktisch völlig zerstört. Erst 1979 ist ein zaghaftes Wiederaufflackern der Tätigkeit von Mapuche-Organisationen zu beobachten: mit der Bildung von Mapuche-Kulturzentren, die später in die große Mapuche-Bewegung Ad Mapu mündeten. Diese Vereinigung war zu Beginn von keiner bestimmten Ideologie geprägt, näherte sich mit der Zeit jedoch der Opposition zur Militärdiktatur an. Immer mehr Mitglieder und Führungspersonlichkeiten begannen sich für die Rückkehr der Demokratie in Chile zu engagieren.

In den Monaten vor den ersten demokratischen Wahlen 1989 trafen sich die wichtigsten Mapuche-Organisationen mit dem Kandidaten des demokratischen Wahlbündnisses „Concertación“, Patricio Aylwin. Sie erhielten von dem zukünftigen chilenischen Staatspräsidenten das Versprechen, die indigenen Völker Chiles verfassungsrechtlich anzuerkennen, ein Gesetz zum Schutz der Rechte der Ureinwohner zu verabschieden und das Abkommen 169 der UN-Organisation für Arbeit (ILO) zu ratifizieren, in welchem die internationalen Standards zum Umgang mit den Rechten der indigenen Völker festgelegt sind. Die Mapuche verpflichteten sich im Gegenzug dazu, ihre Ansprüche auf Land auf dem institutionellen Weg zu verfolgen. Dieses sogenannte „Abkommen von Nueva

Imperial“, einem kleinen Städtchen in Südhile im Stammgebiet der Mapuche, wurde von allen indigenen Organisationen des Landes unterzeichnet. Die Ausnahme bildete der neu gegründete Consejo de Todas las Tierras („Rat aller Länder“), dem der Mapuche-Führer Aucán Huilcamán vorstand, welcher das Abkommen von Nueva Imperial als einen erneuten Versuch zur Assimilierung und Unterwerfung der indigenen Völker durch den chilenischen Staat bezeichnete.

Im Jahr 1993 wurde das Ureinwohner-Gesetz („Ley Indígena“) verabschiedet. Bis 1997 blieb die Situation trotz der Opposition des Consejo de Todas las Tierras gegen das Gesetz relativ ruhig. Die Landkonflikte flammten erneut auf, als der Energiekonzern Endesa España im Pehuenche-Gebiet am Oberlauf des Flusses Bío-Bío mit dem Bau der Talsperre Ralco begann. Die Bewohner weigerten sich, für die Überflutung ihre angestammten Gebiete zu verlassen und beriefen sich auf das neue Gesetz, das die Zustimmung der neugeschaffenen Behörde für die Belange der Ureinwohner, CONADI, für den Tausch von indigenen Ländereien voraussetzte. Die Regierungsbehörde gab ihre Zustimmung nicht, da sie die Umsiedlung der Mapuche in andere Gebiete als einen Angriff auf die Rechte der indigenen Völker betrachtete. Der regierende Staatspräsident Eduardo Frei wechselte kurzerhand die Führung der Behörde aus und bezog in diese Aktion gleich die Spitze der Umweltbehörde mit ein, die dem Megaprojekt ebenfalls ihre Zustimmung verweigert hatte.

promiso de dar reconocimiento constitucional a los pueblos originarios, dictar una Ley Indígena para proteger sus derechos y ratificar el Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT), que es el instrumento que establece el estándar internacional para los derechos de los Pueblos Indígenas. A cambio, ellos se comprometieron a canalizar sus demandas por la vía institucional. El llamado “Acuerdo de Nueva Imperial” fue suscrito por todas las organizaciones indígenas del país, con excepción del naciente Consejo de Todas las Tierras, liderado por Aucán Huilcamán, que denunció el acuerdo como un nuevo intento de asimilación y sometimiento de los pueblos indígenas por parte del Estado chileno.

En 1993 se aprobó la Ley Indígena, una institucionalidad que, pese a la oposición del sector representado por el Consejo de Todas las Tierras, operó sin grandes dificultades hasta 1997. Ese año, la recién privatizada empresa de energía ENDESA España comenzó la construcción de la represa Ralco en la zona alta del río Bío-Bío, en territorio pehuenche. Los habitantes ancestrales se negaron a abandonar sus tierras, amparados en la nueva legislación que exigía la autorización de la Corporación de Desarrollo Indígena (CONADI) para la permuta de tierras indígenas. Ante la negativa del organismo gubernamental a entregar dicha aprobación, por considerar que las permutas eran atentatorias contra los derechos de los pehuenche, el entonces Presidente Eduardo Frei Ruiz-Tagle destituyó a la dirección de la corporación, haciendo lo mismo con la autoridad ambiental que también se oponía el megaproyecto. En la misma época, en la que se daba así luz verde a la inundación de tierras pehuenche, comenzaba la explotación de bosques plantados durante

la dictadura, en predios recuperados por los mapuche en el gobierno de Allende y vueltos a perder al iniciarse el gobierno militar.

Escalada del conflicto

A partir de aquí, se inició una escalada en el conflicto de tierras. Algunas organizaciones mapuche, reunidas en la Coordinadora Arauco-Malleco, comenzaron a implementar acciones como el asalto a camiones madereros o la quema de instalaciones en predios agrícolas de la zona, a la vez que desarrollaron una intensa actividad de denuncia del conflicto en los foros internacionales. Los enfrentamientos con carabineros cobraron también renovada intensidad y el gobierno, que ya había hecho uso de la Ley de Seguridad Interior de Estado durante la década del 90, recurrió ahora además a la Ley Antiterrorista para perseguir y castigar a los mapuche involucrados en este tipo de hechos.

Mientras el gobierno echaba mano a los instrumentos más extremos que le proveía la legislación, la prensa alimentaba la sensación de un clima de guerra en la Araucanía, con permanentes titulares que destacaban la dimensión delictual de las acciones de los mapuche, dejando con frecuencia de lado cualquier tipo de análisis que permitiera contextualizar dichas acciones. Los mapuche, por su parte, legitimaban su accionar, argumentando una falta de voluntad real del Estado de Chile por reconocer y responder efectivamente a sus demandas históricas y a los acuerdos tomados en Nueva Imperial. Diversas organizaciones de derechos humanos, incluida la ONU, en tanto, se pronunciaban a favor de poner fin a la criminalización de la protesta social mapuche.

Zur gleichen Zeit, da der Energiekonzern grünes Licht für die Flutung von angestammtem Pehuenche-Gebiet erhielt, beginnen Anschläge auf Kiefern- und Eukalyptusplantagen. Die Anschläge wurden auf Ländereien verübt, die den Mapuche zunächst unter Allende zurückgegeben und während der Militärdiktatur wieder weggenommen worden waren.

Von diesem Zeitpunkt an begann der Konflikt um die Mapuche-Ländereien zu eskalieren. Die im Koordinationskomitee Arauco-Malleco organisierten Mapuche-Gruppen überfielen Holztransporter und setzten landwirtschaftliche Großbetriebe in der Region in Brand. Gleichzeitig entwickelten sie eine starke Präsenz auf internationalen Foren, um auf den Landkonflikt in Chile aufmerksam zu machen. Die gewalttätigen Auseinandersetzungen mit der Polizei nahmen zu, und die Regierung, die bereits in den 1990er Jahren vom Gesetz zur Inneren Sicherheit des Staates Gebrauch gemacht hatte, setzte nun das Antiterrorgesetz ein, um Mapuche strafrechtlich zu verfolgen, die in die Aufstände und Auseinandersetzungen verwickelt waren.

Während die Regierung zu den härtesten Mitteln griff, die die Gesetzgebung zuließ, schuf die chilenische Presse eine Stimmung im Land, die an einen Krieg in der Araucanía, dem angestammten Mapuche-Gebiet, glauben ließ. Die Schlagzeilen betonten den kriminellen Charakter der Aktionen, die häufig weder ausreichend analysiert noch in den richtigen Kontext gestellt wurden. Die Mapuche ihrerseits rechtfertigten

La llegada del Servicio Civil para la Paz

Con este clima de trasfondo se inicia en 2001 el trabajo del Servicio Civil para la Paz en Chile, que se instala en Cañete con una oficina ubicada a más de 500 kilómetros de su institución ejecutora, el Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica (DED). Durante los primeros meses, los cooperantes, acompañados de las expertas locales Gloria Colipi y Mirtha Casas (en 2004, se integraría al equipo un tercer experto local, César Ancalaf), se dedican fundamentalmente a interiorizarse del estado de la situación y a conocer los diferentes puntos de vista en relación al conflicto. Se visita a las autoridades tradicionales de las comunidades mapuche y a dirigentes de sus organizaciones, se realizan encuentros con los tres alcaldes de las municipalidades involucradas y con personeros de otras instituciones públicas. Se visita incluso otras áreas de población indígena del país, para ampliar la mirada sobre la realidad de los pueblos originarios en Chile y conocer más del cerca el trabajo de la CONADI.

Desde un primer momento, el equipo se mantuvo muy alerta a las señales que este reconocimiento de terreno les ofrecía. Es así que se planteó la necesidad de contar con una fase que llamaran de ensayo y error antes de iniciar el proyecto propiamente tal. El objetivo de esta etapa era profundizar el diagnóstico del conflicto y ampliar el contacto a nuevos actores involucrados, no considerados en la planificación original.

El análisis permitió concluir que era fundamental integrar a esos nuevos actores al proyecto, así como ampliar el área geográfica de intervención y readecuar los métodos y las estrategias. A nivel del equipo, se optó por su división en las áreas de Comunidades Indígenas y Política.

ihr Vorgehen damit, dass der chilenische Staat keinen echten Willen erkennen ließe, die historischen Rechte der indigenen Völker und die Vereinbarungen von Nueva Imperial anzuerkennen und umzusetzen. Verschiedene Menschenrechtsorganisationen, darunter die Vereinten Nationen, sprachen sich dafür aus, die Kriminalisierung des sozialen Protests der Mapuche zu beenden.

Die Ankunft des Zivilen Friedensdienstes

Der ZFD explorierte zunächst seine Möglichkeiten in verschiedenen Mapuche-Gemeinschaften, bevor er Kooperationsvereinbarungen mit mehreren Organisationen abschloss: mit dem Verband Rañinche Leuvu Lafquen in Tirúa, in dem acht Mapuche-Gemeinschaften

El trabajo con las comunidades

Tras una fase de presentación del proyecto a las diferentes comunidades, el Área de Comunidades Indígenas (uno de los dos pilares que formaron el programa del ZFD en Chile) estableció acuerdos de cooperación con la asociación Rañinche Leuvu Labquen de Tirúa, que reúne a ocho comunidades; la asociación de jóvenes Kume ñe, en Contulmo, y la asociación Levtraru de Cañete, de la que participan once comunidades. Se prepararon cuatro módulos de actividades: acerca de factores de alma en conflicto, análisis de conflicto, mediación y comunicación intercultural práctica.



zusammengeschlossen sind, mit der Jugendorganisation Kume ñe in Contulmo und mit der elf Gemeinschaften umschließenden Vereinigung Levtraru in Cañete. Vier unterschiedliche Themen wurden ausgearbeitet, mit denen das Team sich zunächst an Mapuche-Führer und Kommunalbeamte wandte: die psychologischen Folgen von Konflikten, Konfliktanalyse, Mediation und (praktische) interkulturelle Kommunikation.

Der Arbeitsbereich „Indigene Gemeinschaften“ (einer der beiden Pfeiler des ZFD-Programms) konzentrierte sich zu Beginn hauptsächlich auf die Durchführung von Workshops und Seminaren mit Mapuche-Führern und Kommunalbeamten. Ein wichtiger thematischer Ansatz war die juristische Beratung der Gemeinschaften. Dabei ging es u.a. um Wasserrechte, die Reform der chilenischen Strafprozessordnung oder um völkerrechtliche Fragen. Insgesamt wurden sechs Fälle juristisch aufbereitet, in denen es um den Erwerb von Land durch die CONADI ging, und Arbeitsbesprechungen mit der Ureinwohner-Behörde koordiniert, um Verhandlungsprozesse um Gebiete in Gang zu bringen, die

sowohl von den indigenen Gemeinschaften als auch von Forstunternehmen oder Privatpersonen beansprucht wurden.

Ein anderer Arbeitsbereich war die Förderung der Organisationsentwicklung. Es wurden Workshops veranstaltet, bei denen die Weltanschauung der Mapuche im Mittelpunkt stand, und deren Ziel es war, die Selbstachtung und Identität der Mitglieder von indigenen Gemeinschaften zu stärken, besonders der jüngeren von ihnen. Den an den Workshops beteiligten Kommunalbeamten aus der Region wurde eine neue Sicht der Dinge erschlossen, die ihnen ein besseres Verständnis für das Verhalten und die Beweggründe ihrer Mapuche-Nachbarn ermöglichte.

Im Bereich der eigentlichen Konfliktbearbeitung passte die Arbeit des Zivilen Friedensdienstes sich an die Lebenswirklichkeit der verschiedenen Organisationen an, mit denen er zusammenarbeitete. So wurde ein Workshop speziell für Führungspersonlichkeiten gestaltet, die sich bereits in den beschriebenen Thematiken weitergebildet hatten. Ein

De aquí en adelante, el trabajo de esta área se concentró fundamentalmente en la realización de talleres con dirigentes de las comunidades mapuche y funcionarios municipales. Un primer ámbito temático fue el de la asesoría jurídica, donde se trabajaron temas generales como Derecho de Aguas, Reforma Procesal Penal y Derecho Internacional, y se desarrollaron también algunas iniciativas más específicas, como la elaboración de seis carpetas para la compra de tierras por parte de CONADI y la coordinación de reuniones con el organismo estatal para iniciar procesos de negociación de predios en conflicto entre comunidades indígenas y forestales o particulares.

Otro eje de este trabajo giró en torno al tema del fortalecimiento organizacional. También se realizaron talleres de cosmovisión mapuche, que buscaban aumentar los niveles de autoestima y fortalecer la identidad de los miembros de las comunidades, especialmente los más jóvenes. A los funcionarios municipales, en tanto, les abrió una puerta a una nueva mirada de las cosas, facilitándoles la comprensión de las motivaciones y el comportamiento mapuche.

En el área de la transformación de conflicto, se trabajaron módulos adecuados a la realidad de las distintas organizaciones. Uno de los talleres fue diseñado para dirigentes ya capacitados en las restantes temáticas, y el otro estuvo dirigido a un público más amplio. En esta última experiencia y bajo el nombre de “Desde la experiencia construimos nuestra visión de futuro”, este foro-taller reunió a cerca de 80 miembros de comunidades de las tres comunas, con edades entre 10 y 80 años. Este trabajo, en que los participantes se proyecta-

ban en el futuro para imaginar la realidad mapuche el año 2030, dejó como uno de sus grandes aprendizajes el gran potencial de las generaciones más jóvenes para integrar una mirada transformadora del conflicto. Es así que se diseñó un programa de educación para la paz: “Pewma: Sueños de colores” dirigido específicamente a niños y niñas, mapuche y no mapuche, de entre 7 y 11 años.

Durante el año 2005, surgió una nueva preocupación entre los comuneros, relativa a los pedimentos mineros en la zona (éstos son solicitudes de nuevos derechos mineros). Se comenzó entonces con la recopilación de información sobre los tipos de pedimentos en la ribera del lago Lleulleu y su estado jurídico. El año 2006, este quehacer se amplió a la IX Región, donde las comunidades expresaron estar frente al mismo problema, y se desarrolló un trabajo conjunto sobre el particular con el Instituto Indígena de Temuco, una fundación privada de la Iglesia Católica.

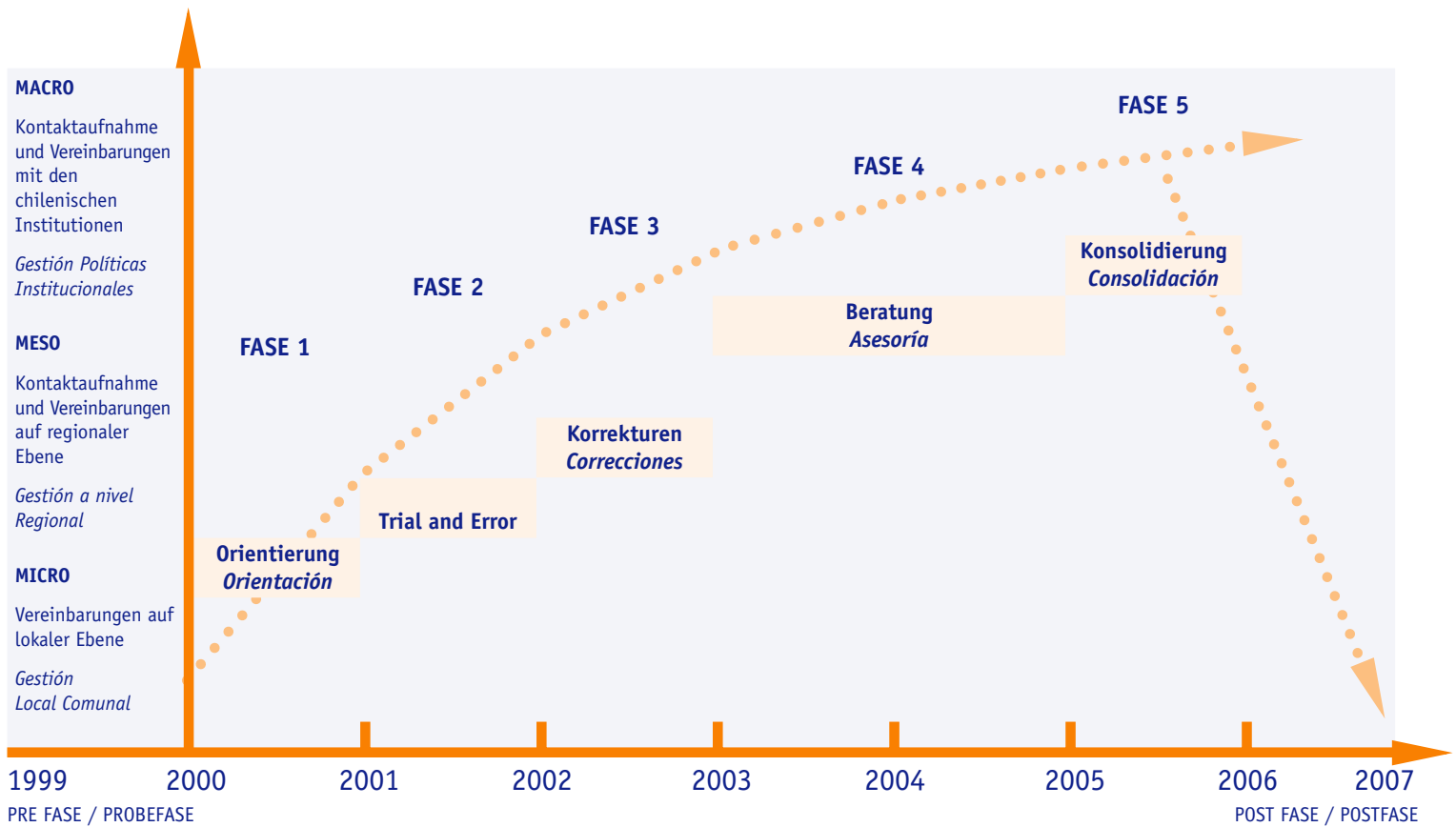
El trabajo con las instituciones

El Área Política (el otro pilar del programa del ZFD en Chile), por su parte, se concentró en el trabajo con los actores institucionales del conflicto, tanto del mundo público como privado. En primera línea se estableció una relación con la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena. Uno de los productos más importantes de este trabajo fue la implementación de un Centro de Documentación de Conflictos, abierto al público, que se abrió en 2003 en la ciudad de Temuco.

Prontamente se evaluó que era fundamental integrar en el proyecto a

Arbeitsphasen des ZFD in Chile

Fases del trabajo del Servicio Civil para la Paz en Chile



*Die Berührung
El Tacto*



anderer Workshop richtete sich dagegen an ein breiteres Zielpublikum: Unter dem Motto „Ausgehend von unserer Erfahrung errichten wir unsere Zukunftsvision“ versammelte dieses Forum rund 80 Mitglieder von 10 bis 80 Jahren aus den Mapuche-Gemeinschaften der drei Kommunen, in denen der ZFD tätig war. Die Teilnehmer sollten beschreiben, wie sie sich selbst und die zukünftige Lebenswirklichkeit der Mapuche im Jahr 2030 sahen. Das wesentliche Resultat und die Lehre aus dieser Arbeit war die

Erkenntnis, dass es ein großes Potential unter den jüngeren Generationen gibt, die bereits eine Perspektive der Bewältigung der Landkonflikte in ihre Weltansicht integrieren. Als Ergebnis wurde ein Projekt der Friedenspädagogik, das Programm *Pewma: Sueños de colores* („Träume in Farben“) entworfen, das sich speziell an Kinder – Mapuche und Chilenen – von sieben bis elf Jahren richtet.

Im Jahre 2005 wurde eine neue Sorge unter den Mitgliedern der Mapuche-Gemeinschaften wach: die Erschließung neuer Bergbaugebiete und die Vergabe von Bergbaurechten in der Region. Das ZFD-Team begann daraufhin, Informationen zu den geplanten Projekten an den Ufern des Lleulleu-Sees einzuholen, und die Rechtslage bezüglich der Grundbesitzverhältnisse zu

prüfen. 2006 wurde die Arbeit auf die Region Araucanía ausgeweitet, deren Mapuche-Gemeinschaften ebenfalls ihre Befürchtungen zu diesem Thema zum Ausdruck gebracht hatten. Eine gemeinsame Arbeitsgruppe mit dem Instituto Indígena, einer katholischen Fördereinrichtung, wurde ins Leben gerufen.

Die Arbeit mit den Institutionen

Der ZFD-Arbeitsbereich, der sich mit dem politischen Aspekt der Konfliktbearbeitung auseinandersetzte, konzentrierte sich im Gegensatz zum Team, das direkt mit den Mapuche-Gemeinden arbeitete, auf die institutionellen Akteure, sowohl des öffentlichen als auch des privaten Sektors. Erster Ansprechpartner war dabei die staatliche Ureinwohner-Behörde

Carabineros, in der medida que ellos constituyen uno de los actores claves del conflicto, en especial durante los episodios de violencia abierta. Por esta misma razón, la policía es percibida por los mapuche como una institución fundamentalmente represiva, y ésta, por su parte, producto de una experiencia que se remonta muy atrás en la historia de Chile, considera al mundo indígena de las regiones del Bío-Bío y la Araucanía como una fuente de conflicto y violencia.

En una de las líneas de trabajo en este ámbito, se ejecutó un curso de seis meses, en el cual noventa carabineros -de diversos rangos, en las regiones VIII, IX y X- recibieron capacitación en cosmovisión mapuche. En total 388 efectivos de las regiones australes participaron de diferentes actividades de capacitación y sensibilización en el tema de transformación de conflictos. El quehacer con la policía, sin embargo, no se restringió a las zonas del

CONADI. Eines der wichtigsten Resultate, die aus der Zusammenarbeit hervorgingen, war die Einrichtung eines Konflikt-Dokumentationszentrums, das im Jahr 2003 seine Pforten in Temuco, der Hauptstadt der Araucanía, öffnete.

Schon bald wurde es für fundamental erachtet, die Ordnungskräfte in die aktive Arbeit des ZFD einzubeziehen. Die Polizei ist im Mapuche-Konflikt ein Schlüsselfaktor, ganz besonders bei offen gewalttätigen Auseinandersetzungen. Sie wird von den Mapuche grundsätzlich als repressive Institution wahrgenommen, während sie selbst, aufgrund ihrer tiefverankerten, historischen Erfahrung in Chile, die indigenen Gemeinschaften der Regionen Bío-Bío und Araucanía als einen potentiellen sGewalt- und Konfliktherd ansieht.

Eine der Aktionslinien bei der Arbeit mit den Institutionen bestand aus einem sechsmonatigen Kurs über die Weltanschauung des Mapuche-Volkes, den das ZFD-Team für neunzig Polizisten – Uniformierte unterschiedlicher Ränge und aus den Konfliktregionen Bio Bio, Araucanía und Los Lagos – anbot. Insgesamt 388 Polizisten aus den südchilenischen Regionen entschieden sich für eines der verschiedenen Fortbildungsangebote und wurden im Thema Konfliktbearbeitung sensibilisiert. Die Veranstaltungen mit der Polizei beschränkten sich jedoch nicht auf die Gebiete, in denen Mapuche-Landkonflikte herrschen: Ähnliche Aktivitäten wurden vom chilenischen ZFD-Team im Norden Chiles in der I. Region durchgeführt, wobei die Methoden auf die Analyse der

Beziehung zu den Nachbarvölkern Peru und Bolivien angewendet wurden. Auf diese Weise nahmen insgesamt mehr als 600 chilenische Polizisten die Fortbildungsangebote des ZFD wahr.

Ein weiterer wichtiger Akteur des institutionellen Bereichs, der von den ZFD-Mitarbeitern als solcher identifiziert wurde, war der Landwirtschaftssektor. Es wurden Kontakte mit den Landwirten der Region geknüpft und eine Vereinbarung mit dem Landwirtschaftsverband von Temuco (Sociedad de Fomento Agrícola, SOFO) über die Durchführung von Workshops im Bereich der Sensibilisierung getroffen.

conflicto de tierras, y es así que en la I Región, se realizaron experiencias similares, con la particularidad que aquí las metodologías del Servicio Civil para la Paz se aplicaron al análisis de la relación con los vecinos de Perú y Bolivia. De esta forma, el número de carabineros capacitados por el Servicio Civil para la Paz ascendió a un total de 600 personas.

Otro de los actores identificados como relevantes por el Área Política fue el de los agricultores. Es así que se estableció una cooperación con la Sociedad de Fomento Agrícola de Temuco (SOFO), en cuyo marco se realizaron varios talleres de sensibilización.

*Das DED/ZFD - Team in Cañete/Equipo DED/ZFD en Cañete:
Hans Willi Nolden, Mirtha Casas, Gloria Colipi, Gesine Kaiser, César Ancalaf
(v.l.n.r./ de izquierda a derecha)*



Der ZFD in Chile – Lessons Learnt

Las lecciones aprendidas del Servicio Civil para la Paz en Chile

- Die ZFD-Teams benötigen eine ständige Supervision und / oder ein Coaching, um die eigenen Schwierigkeiten verarbeiten zu können, die ihnen die Arbeit vor Ort in einer konfliktiven Zone bereitet.
- Die Programme des Zivilen Friedensdienstes benötigen eine Anpassungsphase, in der verschiedene Ansätze ausprobiert werden („trial and error“), um in angemessener Form auf die häufig wechselnden Szenarien reagieren zu können.
- Die Konfliktbearbeitung in einem multikulturellen Team benötigt eine besondere interne Supervision, vor allem, wenn die Entscheidung gefällt wird, in horizontalen Strukturen zu arbeiten.
- Öffentlichkeitsarbeit und die Verbreitung von Arbeitsergebnissen sind fundamental, um eine größere Wirkung zu erzielen.
- Die gleichzeitige Öffnung gegenüber Opfern und Tätern in einem Konflikt muss von einem ständigen Reflexionsprozess begleitet werden.
- Die Aufgabe des ZFD kann es nicht sein, den sozialen Impact anderer Entwicklungsprojekte abzufedern. Dies würde seine Glaubwürdigkeit gegenüber den Akteuren des Konfliktes diskreditieren.
- *Los equipos de Servicio Civil para la Paz requieren de una permanente supervisión externa y/o un coaching para amortiguar las propias dificultades que implica trabajar en terrenos de conflicto.*
- *Los proyectos del Servicio Civil para la Paz necesitan permitirse una fase de adaptación de los enfoques (ensayo y error) para reaccionar de forma flexible a los cambiantes escenarios.*
- *El trabajo en un equipo multicultural exige una supervisión especial para enfrentar los conflictos internos, además si se decide trabajar en forma horizontal.*
- *La comunicación y difusión del trabajo es fundamental para lograr un mayor impacto de los resultados.*
- *La apertura a trabajar con víctimas y victimarios del conflicto a la vez, requiere de un proceso de reflexión permanente.*
- *No puede ser tarea del Servicio Civil para la Paz, servir para mitigar los impactos sociales de otros proyectos de desarrollo. Ello le quita la credibilidad frente a los actores en conflicto.*

Neue Allianzen für den Frieden

Nuevas alianzas para la paz

*Dr. Hans Willi Nolden,
Politologe, Friedensfachkraft
Politólogo, Experto del ZFD*



Dr. Hans Willi Nolden, Politikwissenschaftler und Entwicklungshelfer des DED, hat im Arbeitsbereich Politik des ZFD Projektes mit Mitarbeitern von Gemeindeverwaltungen, der Ureinwohnerbehörde CONADI, dem Landwirtschaftsverband SOFO und der chilenischen Polizei gearbeitet.

Dr. Hans Willi Nolden, politólogo y cooperante del DED, trabajó en el Área Política del proyecto ZFD con funcionarios municipales, con CONADI, SOFO y Carabineros de Chile.

Nach Ende des Kalten Krieges ist anstatt der erhofften „globalen Friedensgesellschaft“ ohne Grenzen offenbar etwas ganz Anderes entstanden: eine „anarchistische ethnische Welt“, ein kultureller und gewalttätiger Relativismus, der nach dem Aufbau neuer Nationen strebt, die von den ehemaligen „Verlierer-Völkern“ auf den von ihnen beanspruchten Territorien und mit eigenen politischen Strukturen heranwachsen. Auch Chile nimmt an diesem weltweiten Prozess teil, wie jedes Land mit postkolonialen Grenzen und einer Bevölkerung, die einer Vielzahl von Ethnien angehört. Es geht um die Neudefinition seiner Geschichte und das Verhältnis zwischen den Ethnien und ihrer politischen Vertretung.

Die chilenische Dynamik der „kulturellen Ethnisierung“ wird von zwei Seiten aus ernährt und ist in gewisser Weise undurchdringlich, denn sowohl die Mehrheiten als auch die Minderheiten vertrauen darauf, dass der Prozess der Ethnisierung im Grunde regier- und steuerbar ist. Darum reagieren die „elitären Familien“ sowohl die „oberen“ als auch die „unteren“ auf die gleiche Art: Sie weisen jeden Versuch zurück, den eigentlichen Grund für die Ethnisierung herauszufinden, da damit der politische Kampfeffekt verschwinden würde, der das demokratische Parteiensystem aufrecht erhält.

Einer der wichtigsten Anhaltspunkte, die dabei helfen, den Landkonflikt in Chile zu verstehen, ist ein Gesetz von 1866, das nach dem Ende des Arauco-Krieges verabschiedet wurde. Dieses sah die Übertragung von individuellen

Tras el fin de la Guerra Fría, en lugar de la esperada “sociedad global en paz” sin fronteras, parece haber nacido un “mundo étnico anárquico”, un relativismo cultural y violento, que tiende a la constitución de nuevas naciones, formadas por los antiguos pueblos perdedores, en sus reclamados territorios y con sus propias administraciones políticas. Chile, como cualquier otro actor con población originaria pluriétnica y fronteras postcoloniales, participa también de este escenario internacional de redefinición de su historia y representación “político-pueblo”.

La dinámica de la etnización cultural chilena está alimentada bifocalmente y es en cierta forma impermeable, porque la mayoría como la minoría confían en que el proceso de la constitución étnica es principalmente gobernable y dirijible. Por eso, las “familias élites” de “arriba” y de “abajo” reaccionan de la misma manera, rechazando cualquier intento de adivinar la razón de carácter de la construcción de la etnia, porque con ello desaparecería el efecto de la movilización que sustenta el sistema partidista democrático.

Uno de los antecedentes fundamentales para comprender el conflicto de tierras se remonta a la ley de 1866, dictada tras el fin de la guerra de Arauco. En esta, se contemplaba la entrega de títulos tanto individuales como colectivos para amparar el reconocimiento de las tierras de los indígenas, sin embargo, por la rapidez que se quiso imprimir al proceso y el espíritu de construcción nacional imperante en aquellos tiempos, la mayoría de las veces se optó por confeccionar un solo plano de asentamiento y otorgar un único título para cada grupo establecido en un área específica. Con lo anterior, se transgredió el sistema de propiedad

und kollektiven Besitztiteln vor, die die Ansprüche der Ureinwohner auf Land befriedigen sollten. Die Geschwindigkeit des Prozesses jedoch und der damals vorherrschende Geist des nationalen Aufbaus führten dazu, dass in der Mehrheit der Fälle nur ein Plan über die Landbesitzverteilung angefertigt und ein einziger Besitztitel für eine örtliche Mapuche-Gemeinschaft verliehen wurde. Damit wurde das traditionelle Besitzkonzept der Mapuche in Frage gestellt, nach dem jede Gruppe über eine Vielzahl von einzelnen Grundstücken verfügt, die jedoch alle klar untereinander abgegrenzt und definiert sind. Mit der aufgezwungenen Verleihung von kollektiven Besitztiteln entstanden die

tradicional mapuche, según el cual las propiedades de los diferentes grupos consistían en un conjunto de posesiones individuales, claramente definidas y reconocidas entre ellos. De estas entregas impuestas de títulos colectivos, surge lo que luego se conocería como las “comunidades mapuche” y se derivan una serie de dificultades gravitantes hasta el día de hoy.

Como a nadie se le reconocía legalmente la propiedad de sus posesiones individuales, no hubo seguridad para la inversión. Como nadie podía tampoco entregar una propiedad específica a sus herederos, no era posible disponer de la correspondiente porción y se quedaba expuesto al desconocimiento de su derecho. Nadie quería, entonces, abandonar la reducción y se optó por una repartición material de la propiedad entre los herederos, que con los años produjo la atomización de la propiedad, dando origen al conflicto mapuche actual.

Gruppierungen, die heute gemeinhin als „Mapuche-Gemeinschaften“ bekannt sind. Eine Reihe von schwerwiegenden Problemen lässt sich dadurch erklären.

Da kein Mapuche einen rechtkräftigen Anspruch auf seinen Landbesitz hatte, gab es keine Sicherheit für Investitionen. Da niemand seinen Erben ein bestimmtes Grundstück hinterlassen konnte, war es für keinen Mapuche möglich, über ein Grundstück zu verfügen, dessen Größe dem Verhältnis seines Anteils an der Gemeinschaft entsprach. Seine Rechte waren anfechtbar. Niemand wagte es daher, die angestammte Gemeinschaft zu verlassen. Schließlich entschieden die Mapuche sich dafür, den Gemeinschaftsbesitz materiell zwischen den rechtmäßigen Erben aufzuteilen, was mit den Jahren zu einer Atomisierung der Grundstücke führte und den aktuellen Landkonflikt anfachte. Aber die ökonomische Sichtweise ist nicht die einzige negative Dimension dieses Modells: Mit der beschriebenen Zuweisung von Land an Gemeinschaften hat man den Mapuche jede Fähigkeit zu wählen abgesprochen und ihnen als einzigen Ausweg die Flucht in die vorgebliche „Brüderlichkeit“ der Gemeinschaft gelassen. Persönliche Anstrengung, individuelle Freiheit und Selbstbestätigung sind Synonyme für die Emanzipation aus gemeinschaftlichen Banden. Sie bedeuten auch die Fähigkeit, ererbte Zuweisungen hinter sich zu lassen, und genau dies ist ein Grundrecht, dessen die Mapuche beraubt wurden, indem man ihnen in diesem Punkt die Möglichkeit der Assimilierung

Pero la económica no es la única dimensión negativa de esta modalidad de asignación de tierras. A los mapuche se les ha negado la capacidad de elección, dejándoles como único camino el refugio de la supuesta “fraternidad” de su reducción. El esfuerzo, la libertad individual, la autoafirmación, son sinónimos de la emancipación de los lazos comunales, de la capacidad de pasar por alto la adscripción heredada, y eso es precisamente de lo que han sido privados los mapuche al no extenderseles o, peor aún, retirárseles la oferta de asimilación.

Llega el Servicio Civil para la Paz

Este contexto de marcada etnización en el que llega a insertarse el quehacer del “Servicio Civil para la Paz”, requiere ser enfrentado con una perspectiva altamente racional, porque lo que domina allí es una lógica emocional-difusa, de gran eficacia en términos políticos, a la vez que nefasta por su potencial de irracionalidad. En el proceso de etnización se efectúa una división dicotómica en estereotipos de tipo bueno/malo: Los buenos son los “oprimidos de siempre”, los indígenas pobres, víctimas de la globalización desde los tiempos de Colón y sin representación política en el Chile actual, lo que les da casi derecho a la violencia como método legítimo de protesta social para recuperar sus territorios. Los malos, por su parte, son el aparato del Estado chileno con su rol en la llamada “Pacificación de Arauco” y sus beneficiarios de hoy: las empresas forestales, las empresas internacionales y los agricultores, especialmente los descendientes de europeos. Los intereses capitalistas de estos actores son defendidos por la brutal conducta de carabineros, manteniendo una sociedad clasista, un orden socioeconómico particular e injusto.

nicht gegeben, schlimmer noch: sie ihnen weggenommen hat.

Die Ankunft des Zivilen Friedensdienstes

Diesem Kontext einer klaren Ethnisierung, in den die Aktivitäten des Zivilen Friedensdienstes eingebunden sind, muss so rational wie möglich begegnet werden, denn was in ihm vorherrscht ist eine diffuse emotionale Logik – von großer Wirkung im politischen Bereich, aber gleichzeitig von einem unheilvollen irrationalen Potential. Bei der Ethnisierung kommt es zu einer stereotypen Zweiteilung der Weltsicht in Gut und Böse: Die „Guten“ sind die ewigen Unterdrückten, die armen Ureinwohner, Opfer der Globalisierung seit Kolumbus’ Zeiten und ohne jede politische Lobby im heutigen Chile. Dies gibt ihnen quasi das Recht, die Gewalt als legitimes Ausdrucksmittel ihres sozialen Protests im Kampf um ihre Ländereien zu verwenden. Die „Bösen“, das sind die Mitglieder des Staatsapparats in ihrer Rolle der „Befrieder der Araucanía“ und die heutigen Nutznießer dieser Befriedung: die Forstwirtschaft, die internationalen Unternehmen

Un escenario de este tipo constituye una importante dificultad y un gran desafío para un proyecto cuyo objetivo final es la promoción de la paz. Así, comenzamos con los pasos iniciales clásicos de un trabajo en esta área, preguntándole a los diferentes actores: “Que es la Paz para Usted y como puede Usted apoyar a la solución pacífica del conflicto?”

El resultado de este proceso causó sorpresas y nos obligó a ir derribando nuestros propios mitos y prejuicios.

und die großen Landwirte, ganz besonders die Nachkommen von Europäern. Die Interessen dieser Kapitalisten werden von einer brutalen Polizei vertreten, die damit die Klassengesellschaft aufrechterhalten: eine begünstigende und ungerechte sozioökonomische Ordnung.

Ein solches Szenarium ist denkbar schwierig und stellt eine enorme Herausforderung für ein Projekt dar, dessen oberstes Ziel die Friedensförderung ist. Wir wagten unsere ersten Schritte auf dieses Arbeitsfeld, indem wir die verschiedenen Akteure befragten: „Was bedeutet Frieden für Sie, und wie könnten Sie selbst zu einer friedlichen Lösung des Konflikts beitragen?“

Das Resultat dieser Befragung war überraschend und zwang uns dazu, von unseren eigenen Mythen und Vorurteilen abzurücken. Folgende Ergebnisse zählten zu den wichtigsten:

Entre las principales constataciones con que nos encontramos, estaban las siguientes:

- *No todos los actores manifestaban su deseo de Paz y No-Violencia.*
- *Algunos actores se aprovechan económicamente del conflicto y no tienen interés en la paz.*
- *El esquema tradicional ideológico de la izquierda pareciera no ser válido: los malos no son malos sólo por ser parte de una clase supuestamente rica y los buenos no son buenos sólo por ser de ascendencia indígena.*
- *Todos los actores sufren en el conflicto.*
- *Todos los actores tienen capacidades para la paz.*
- *La discriminación positiva por medio de la Ley Indígena y del organismo ejecutor de las políticas indígenas, la Corporación Nacional de Desarrollo Indígena (CONADI), constituye un factor progresivo del conflicto.*
- *No hay un interlocutor indígena único organizado a nivel nacional que tenga legitimación democrática para hablar de los derechos*

- Nicht alle Akteure manifestierten einen ausdrücklichen Wunsch nach Frieden und Gewaltlosigkeit.
- Einige Akteure ziehen ökonomischen Profit aus dem Konflikt und sind nicht an friedlichen Lösungen interessiert.
- Das traditionelle ideologische Schema der Linken scheint überwunden: die „Bösen“ sind nicht allein deshalb böse, weil sie einer wohlhabenden Schicht angehören, und die „Guten“ sind nicht allein deshalb gut, weil sie indigener Abstammung sind
- Alle Akteure leiden unter dem Konflikt.
- Alle Akteure sind friedensfähig.
- Die positive Diskriminierung durch das Ureinwohner-Gesetz und die für die Belange der Ureinwohner zuständige staatliche Behörde CONADI ist ein progressiv wirkender Faktor des Konflikts.
- Es gibt kein einheitliches Sprachrohr der Ureinwohner auf landesweiter Ebene, dem

Gruppenarbeit zum Thema Konfliktwahrnehmung und Kosmvision der Mapuche, Seminar in Puerto Montt, X. Region (2005) Trabajos grupales en torno a percepción del conflicto y cosmovisión mapuche. Taller en Pto. Montt, X Región (2005)



políticos de todos los indígenas, aparte del Estado mismo.

- *El núcleo ideológico de los indígenas nacionales e internacionales es muchas veces su propio anticapitalismo y antinacionalismo.*

Este diagnóstico lo complementamos con otros datos ilustrativos, como los resultados de una encuesta realizada por el derechista Instituto Libertad y Desarrollo en las comunidades rurales del Sur de Chile. Esta muestra que la mayoría de los mapuche de la zona está en contra del uso de la violencia como método de acción.

El 72% de los encuestados manifiesta que las acciones violentas de algunos grupos para recuperar sus



Gruppendynamik zum Thema Empathie und Vertrauen. Seminar in Angol, IX. Region (2005)
Dinámicas grupales. Trabajando la empatía y confianza. Taller en Angol, IX Región (2005)

die demokratische Legitimierung zufiele, für die Rechte aller Ureinwohner einzutreten – außer dem Staat

- Häufig ist der ideologische Kern der nationalen und internationalen indigenen Bewegung ihr eigener Antikapitalismus und Antinationalismus

Diese Bestandsaufnahme wurde um andere erhellende Daten ergänzt, etwa die Resultate einer Umfrage, die das rechtsgerichtete politische Forschungsinstitut Libertad y Desarrollo in den ländlichen Gemeinden des chilenischen Südens durchgeführt hat. Diese zeigt, dass die Mehrheit der Mapuche in der Region Gewalt als Aktionsmittel ablehnend gegenüber steht.

72 Prozent der Befragten geben an, dass sie die gewalttätigen Aktionen einiger Gruppierungen beim Kampf um die Rückgabe der Ländereien für nicht legitim halten. Ein noch größerer Prozentsatz, nämlich 86 Prozent, identifiziert sich nicht mit Gruppen, die solche Aktionen favorisieren. Dies darf jedoch nicht zur irrigen Annahme führen, dass es eine scharfe Trennung zwischen friedlichen und radikalen Mapuche-Organisationen gebe. Im Gegenteil, es herrscht ein Gefühl der Solidarität zwischen allen Gruppen vor, das über den Differenzen steht.

tierras no son legítimas. Un porcentaje aún mayor, el 86%, no se siente identificado con quienes propician este tipo de acciones. Esto no debe llevarnos, sin embargo, a la errada conclusión de que existe una total división entre los mapuche pacíficos y las organizaciones más radicalizadas, ya que existe entre ellos un sentimiento de solidaridad que está por sobre esas diferencias.

Modificando comportamientos

Una vez que habíamos logrado hacernos una imagen clara de la complejidad del conflicto, comenzamos a reorientar nuestro quehacer, con un enfoque de "trabajo en conflicto" (Working on Conflict) que buscaba transformar las relaciones entre los actores identificados como claves para el desarrollo de la paz: municipios, carabineros, indígenas, Estado y agricultores. Nuestro propósito no era buscar soluciones concretas a problemas particulares, sino modificar el comportamiento de los diferentes actores a través de capacitaciones en métodos de reflexión, análisis, documentación, prevención, negociación y mediación en las zonas de conflicto, especialmente entre las Regiones VIII y X.

Nuestra metodología contemplaba igualmente trabajar a nivel de las emociones, derribando mitos y fortaleciendo la capacidad profesional y emocional de los actores en el manejo de conflicto.

En el camino que compartimos con los diferentes actores, iniciamos procesos de aprendizaje social, basados en la convicción de que los conflictos no solo son el producto de intereses divergentes, sino más bien expresión de reconocimiento mutuo

Verhaltensmuster ändern

Nachdem wir uns ein genaues Bild davon gemacht hatten, wie komplex der Konflikt war, begannen wir unsere Aktivitäten neu auf den Ansatz der „Konfliktbearbeitung“ (Working on Conflict) hin auszurichten. Dabei wird versucht, die Beziehungen zwischen den Akteuren mit einer Schlüsselstellung für die Friedensförderung zu verbessern: die Kommunalverwaltungen, die Mapuche, der Staat und die Landwirte. Dabei war es nicht unser Ziel, konkrete Lösungen für bestimmte Probleme zu finden, sondern die eingefahrenen Verhaltensmuster der verschiedenen Seiten zu ändern. Dies sollte durch die Schulung in Methoden der Reflexion, Analyse, Dokumentation, Prävention, Verhandlung und Mediation in den konfliktiven Zonen geschehen, besonders in der VIII und X Region.

Unsere Methodologie sah auch eine Arbeit auf der emotionalen Ebene vor, bei der Mythen hinterfragt und die fachlichen und emotionalen Fähigkeiten der Beteiligten bei der Konfliktbearbeitung gestärkt werden sollten.

e identidad. De esta forma, el concepto de transformación que guió nuestro quehacer, tomó muy en cuenta las presiones y obligaciones a las cuales están sometidas las organizaciones y grupos. Particularmente, consideramos las relaciones de poder entre y al interior de los actores, de igual manera que variables personales, tales como actitudes, miedos, preocupaciones, envidias, prestigio, etc.

Auf diesem Weg, den wir gemeinsam mit den Akteuren zurücklegten, begaben wir uns in einen sozialen Lernprozess. Dieser basierte auf der Überzeugung, dass Konflikte nicht nur ein Produkt abweichender Interessen sind, sondern ebenso ein Ausdruck von gegenseitiger Anerkennung und Identität. Unser Konzept der Konfliktbearbeitung berücksichtigte daher sehr genau die verschiedenen Verpflichtungen und den Druck, dem die einzelnen Organisationen und Gruppierungen ausgesetzt sind. Ganz besonders sensibel ist dabei das Thema der Machtverhältnisse innerhalb und unter den Gruppen. Aber auch persönliche Variablen wie Einstellungen, Ängste, Sorgen, Neid oder Prestigeansprüche spielen eine Rolle.

Unser Ansatz richtete sich jedoch nicht auf Gruppierungen, sondern Personen, und zielte auf eine Öffnung gegenüber dem Gegner, auf den Aufbau von Akzeptanz und Respekt, aber auch das Erkennen von den Grenzen des Verständnisses. Diese werden dort gesetzt, wo illegitime Gewalt als politisches Kampfmittel ins Spiel kommt.

Was die eigentlichen Projektergebnisse angeht, so können in einem größeren Rahmen interne Resultate (für Deutschland) und externe Resultate (für Chile) unterschieden werden. Bei den Ergebnissen für Deutschland ist dies vor allem die Verbreitung der deutschen Friedenspolitik und die Rechtfertigung und Entwicklung eines ihrer Instrumente, nämlich des Zivilen Friedensdienstes. Außerdem wurden wertvolle Erfahrungen

Nuestro enfoque estuvo dirigido a las personas, buscando que lograran abrirse frente al otro, aceptarlo y respetarlo, pero también que visualizaran los límites del entendimiento cuando se practica la violencia ilegítima como método de lucha política.

A nivel de los resultados, en el ámbito macro, se pueden distinguir resultados internos, para Alemania, y externos, para Chile. Entre los primeros, se cuentan el aporte a la divulgación de la política alemana de la paz y a la justificación y desarrollo del instrumento Servicio Civil para la Paz. Se hicieron igualmente importantes aprendizajes en relación al trabajo con una oficina independiente, con múltiples actores adversos y con un trabajo político con instituciones como Carabineros. El trabajo contribuyó al desarrollo de nuevas perspectivas y proyectos en relación al llamado "conflicto indígena".

A nivel chileno, la experiencia significó importantes logros en materia de documentación. Hoy se cuenta con amplia información del conflicto en las Regiones VIII, IX y X, a la vez que se dispone de un Centro de Documentación Indígena implementado en las oficinas de la CONADI en Temuco. En otro ámbito, se instaló un proceso de gestión de conflictos, las arenas y actores fueron identificados y la cooperación de actores de paz está en marcha. Paralelamente, se trabajó con los grupos e instituciones objetivo, en el fortalecimiento de una capacidad de gestión de conflictos, proceso del cual participaron cincuenta funcionarios municipales de Cañete, Tirúa y Contulmo, veinte de las oficinas regionales de CONADI de las regiones VIII, IX y X, 300 efectivos de Carabineros de las mismas regiones y veinte agrónomos y miembros de la Sociedad de Fomento

durch die Arbeit in einem unabhängigen Entwicklungsbüro gewonnen sowie durch die Auseinandersetzung mit einer Vielzahl von Akteuren und durch die politische Arbeit mit Institutionen wie der Polizei. Natürlich hat unsere Arbeit auch zur Entwicklung neuer Perspektiven und Projekte im Kontext des „indigenen Konflikts“ beigetragen.

Was die Resultate für Chile angeht, so muss an erster Stelle die Dokumentation genannt werden. Die Konfliktzonen (VIII., IX. und X. Region) haben heute einen breiten Zugang zu Informationen über den Landkonflikt. Im Regionalbüro von CONADI in Temuco gibt es ein Dokumentationszentrum für Indigene Themen. Ein

Agrícola de Temuco (SOFO) de la IX Región. Especialmente destacable resulta el caso de Carabineros, cuyas escuelas de formación cooperaron con el Servicio Civil para la Paz en la capacitación de su personal, lo que significó un avance en el desarrollo democrático de Chile.

Otro logro muy concreto fue la difusión del Barómetro de conflicto como instrumento de documentación, control y prevención de la violencia. Esta adaptación local del Heidelberger Konfliktbarometer, creado para observar conflictos al nivel mundial, quedó instalado en las distintas instituciones involucradas en el conflicto.

En el ámbito de las capacidades profesionales instaladas, el país cuenta ahora con una experta capacitada en manejo de conflictos con diferentes actores en temas intra e inter étnicos, en los niveles nivel micro, meso y macro.

umfassender Prozess der Konfliktbearbeitung wurde begonnen, die Akteure und Schauplätze wurden identifiziert und die Zusammenarbeit für die Friedensförderung ist in Gang gekommen. Die einzelnen Zielgruppen und Institutionen erhielten Schulungen im Bereich der Konfliktbearbeitung: Fünfzig Kommunalbeamte aus Cañete, Tirúa und Contulmo nahmen aktiv an den angebotenen Seminaren teil, zwanzig Mitarbeiter der Büros von CONADI in der VIII., IX. und X. Region, 300 Polizisten aus denselben Regionen und zwanzig Landwirte und Mitglieder des Landwirtschaftsverbandes SOFO aus Temuco, der Hauptstadt der Araucanía. Besonders hervorzuheben ist das Engagement der Polizei: Die chilenischen Polizeischulen arbeiteten bei der Ausbildung ihres Personals eng mit dem ZFD zusammen, was als ein Fortschritt im Demokratisierungsprozess Chiles angesehen werden kann.

Ein anderes konkretes Ergebnis, das ich hier erwähnen möchte, war die Einführung des „Konfliktbarometers“ als Instrument für die Dokumentation, Kontrolle und Prävention von Gewalt. Dieses ursprünglich in Heidelberg entworfene Modell dient in seiner Anpassung an die jeweiligen lokalen Verhältnisse dazu, die Konfliktentwicklung genau zu verfolgen. Es wurde bei den verschiedenen Institutionen, die in den Konflikt involviert sind, eingeführt und umgesetzt.

Was die Schulung von Fachkräften angeht, so gibt es nun in Chile eine speziell ausgebildete Expertin für die Konfliktbearbeitung bei inter-

und intraethnischen Problematiken. Diese Fachkraft ist in der Lage, mit unterschiedlichsten Akteuren auf der Makro-, Meso- und Mikroebene zu arbeiten.

Die Bilanz am Ende der Projektlaufzeit erlaubt es uns, unsere Arbeit als „good practice“ einzustufen, was die Ergebnisse der Arbeit mit den staatlichen Institutionen angeht: Hier sind wichtige Veränderungen erreicht worden, die das Gewaltniveau drosseln können und die interne Dynamik der direkten Zielgruppen beeinflussen. Wir haben es geschafft, bestehende ideologische Vorurteile zu überwinden, und vor allem durch die couragierte Arbeit unserer chilenischen Expertin konnten wir ein positives und friedliches Potential unter denjenigen Akteuren ausmachen, die eingangs nicht als Zielgruppe berücksichtigt worden waren – Landwirte, Polizei und die Ureinwohner-Behörde – und die generell vom DED nicht als potentielle Partnerorganisationen in Betracht gezogen werden. Auf diese Weise haben wir eine innovative und äußerst erfolgreiche neue Allianz für den Frieden schaffen können.

En el balance general que permite haber llegado al fin del proyecto, rescatamos nuestro trabajo como good practice, en la medida que a través de él, se lograron impactos directos sobre el potencial del Estado para reducir la violencia y sobre la dinámica interna de los grupos objetivo directos. Superando los prejuicios ideológicos y en un trabajo que requirió mucho coraje por parte de la experta local, supimos encontrar un potencial positivo y dispuesto a la Paz entre actores que no estaban inicialmente incluidos en el proyecto – los agricultores, Carabineros y la CONADI – y que, por lo general, no son considerados por el DED como potenciales contrapartes. Así, logramos una innovadora y exitosa alianza para la paz.

*Kennenlernen der Polizeiarbeit in Gegenden, die von Gewaltakten betroffen sind, IX. Region (2006)
Conociendo la labor de resguardo policial en fundos con atentados de violencia. IX Región (2006)*



„Bevorzugen Sie das Nationale“ oder Die mentale Kolonialisierung

“Prefiera lo nacional” o “La Colonización mental”

*Mirtha Casas Mayorga,
Sozialarbeiterin,
Lokale Fachkraft im ZFD
Asistente Social, Experta Local*



Die Chilenin Mirtha Casas ist Sozialarbeiterin von Beruf. Sie zog von Temuco nach Cañete, um mit Hans Willi Nolden mit den Gemeindemitarbeitern, der Ureinwohnerbehörde CONADI, dem Landwirtschaftsverband SOFO und der chilenischen Polizei zu arbeiten.

La chilena Mirtha Casas es asistente social. Se trasladó desde Temuco a Cañete y trabajó junto con Hans Willi Nolden con los funcionarios municipales, con CONADI, SOFO y Carabineros de Chile.

Mit einem Ausländer zusammen in einem politischen Projekt zu arbeiten, auf seine Fragen, Sorgen und Zweifel bezüglich der chilenischen Realität einzugehen – dies bedeutete für mich, mein Land ausgehend von meinen eigenen Vorurteilen, meiner Ignoranz und meiner persönlichen Geschichte neu zu betrachten, in Frage zu stellen und eine Zukunftsvision dafür zu entwerfen. Mir selbst die Gelegenheit zur Objektivität gegenüber allen Akteuren zu geben, meine eigene Realität und chilenische Mentalität zu vermitteln und dabei die Gelegenheit zu haben, die Wahrnehmungen eines ausländischen Kollegen zu hören – dies war nicht selten schmerzhaft für mich. Es half mir aber auch, meine eigenen Positionen zu lockern und eine tiefere, umfassendere Weltsicht zu bekommen als die Erfahrungen des Alltags es mir ermöglicht hätten. Ich habe Standpunkte relativiert und bestimmte Wertvorstellungen gefestigt.

Die Erfahrungen, die wir in diesem Projekt sammelten, waren für mich durchgehend positiv, gelang es uns doch, mit Respekt und Empathie sämtliche in den Landkonflikt verwickelten Akteure anzuhören. Ebenso wichtig wie die Öffnung zum Zuhören war die Bereitschaft, neue Methoden zu entwickeln, anzuwenden und zu evaluieren ohne Veränderungen zu fürchten. Wir passten rechtzeitig an, was nicht zu funktionieren schien und konnten Fehler akzeptieren, wenn ein Prozess nicht die erwarteten Ergebnisse lieferte. Diese Haltung führte dazu, dass unsere Methodologie von den Akteuren mit der Zeit immer besser aufgenommen und

Trabajar con un extranjero en un proyecto de tipo político, tratando de responder a sus consultas, dudas e inquietudes en torno a la realidad nacional, implicó para mí mirar, confrontar y proyectar a mi país desde mis propias ignorancias, prejuicios e historia personal. Darse la oportunidad de ser objetiva con todos los actores involucrados, al transmitir la realidad, nuestra idiosincrasia, y tener la oportunidad de escuchar las apreciaciones y percepciones de un colega extranjero, si bien fue muchas veces doloroso, me ayudó también a ampliar mis propios puntos de vista y a lograr una visión más macro que lo aprendido y transmitido en el día a día. He relativizado posiciones y fortalecido ciertos valores.

Desde mi punto de vista, esta experiencia fue exitosa pues en el diagnóstico hubo la capacidad de escuchar, con respeto y empatía, a todos los actores involucrados en un conflicto. Tan importante como abrirnos a escuchar, fue la disposición a diseñar, ejecutar y evaluar métodos sin miedo a los cambios. Hicimos ajustes oportunos y supimos aceptar nuestro error cuando algún proceso no daba los resultados esperados. Como resultado, las metodologías fueron cada vez mejor recibidas y evaluadas por los actores y ambos profesionales del Área Política del proyecto logramos un buen nivel de sincronía temática y metodológica basada en nuestras particulares diferencias y fortalezas.

La simpatía y confianza que logramos ganar entre los diversos actores, que se mostraron abiertos incluso a trabajar con un extranjero en un tema tan sensible, son el principal indicador del compromiso que tuvimos con los fundamentos del programa, y de la transparencia y neutralidad que estuvimos siempre dispuestos a practicar, aun cuando, algunas veces, esto tuviera costos

evaluiert wurde. Beide Fachkräfte, die im politischen Bereich des ZFD-Programms arbeiteten, erreichten ein hohes Niveau an methodischer und thematischer Übereinstimmung ohne die unterschiedlichen Stärken und Schwächen beider zu übergehen.

Der wichtigste Indikator für unsere Identifikation mit den Grundsätzen des ZFD-Programms und für die gelungene Transparenz und Neutralität, die wir permanent bewahren wollten, ist wohl die Sympathie und das Vertrauen, das wir unter den verschiedenen Akteuren gewinnen konnten (die sogar bereit waren, ein so sensibles Thema wie den Landkonflikt mit einem Ausländer zu bearbeiten). Jedoch hatte diese neutrale Haltung

intra y extra proyecto.

Entre los aprendizajes institucionales importantes de estos cinco años, está la visión de que un proyecto que trabaja efectivamente con todos los actores de un conflicto, potencia -en los individuos y sus colectivos- la capacidad de contextualizar su entorno mediato e inmediato. A la vez, se fortalece la motivación por conocer y/o profundizar su historia aprendida -y la no contada- y aumenta la voluntad de acercarse y empatizar con otros sujetos que sufren el conflicto. Las personas que participan de estas metodologías, incrementan la conciencia de sus propias actitudes y comportamientos discriminatorios e intolerantes. Se desdibujan las dicotomías de “buenos y malos”, de “víctimas y victimarios”.

Por el contrario, si se trabaja solo con una de las partes, no existe la

auch ihre Kosten, sowohl außerhalb wie innerhalb des Projekts.

Ein wichtiges Ergebnis für die Arbeit mit den politischen Institutionen ist die Tatsache, dass ein Projekt, das tatsächlich mit allen beteiligten Seiten eines Konflikts zusammenarbeitet, sowohl bei Einzelpersonen als auch bei Gruppen und Institutionen die Fähigkeit stärkt, ihr unmittelbares und weiteres Umfeld in einen größeren Kontext zu setzen. Gleichzeitig wird die Motivation wach, die eigene erlebte Geschichte (nicht die erzählte) kennenzulernen oder zu vertiefen. Der Wille wird stärker, sich an andere Menschen anzunähern, die unter demselben Konflikt leiden, und sie zu verstehen. Alle, die an unseren Schulungen teilnehmen, schärfen ihr Bewusstsein gegenüber den eigenen intoleranten und diskriminierenden Einstellungen und Verhaltensweisen. Die Schwarz-Weiss-Malerei von „Gut und Böse“, „Opfer und Täter“ wird abgeschwächt.

posibilidad real de que ésta confronte y entienda la complejidad de variables que intervienen en situaciones de conflicto, y menos aún existe la posibilidad de que los actores se atrevan a experimentar el desafío de practicar la voluntad de entender a los otros.

En torno a la práctica concreta de los fundamentos del programa, me parece necesario hacer algunas reflexiones. En proyectos de este tipo, si alguno(s) de los miembros del equipo -sea cooperante o experto local- es o se siente parte comprometida con algunos de los actores del conflicto, resulta enormemente difícil el desarrollo de la empatía y la neutralidad. El hecho de que un profesional o experto asuma como propias las ideas o características “distintivas” de un actor específico, inhibe su propio aprendizaje y los resultados esperados en relación al conjunto.

Otra cuestión que me parece necesaria, en el contexto general de los proyectos de ZFD, es la evaluación de hasta qué punto la planificación y ejecución de políticas y programas dirigidos al “fortalecimiento de la

Wird allerdings nur mit einer der Seiten zusammengearbeitet, ist es nicht wirklich möglich, dass die Beteiligten sich der Komplexität des Konfliktes stellen und alle Variablen begreifen lernen, die in ihm eine Rolle spielen. Noch weniger möglich ist es, dass die Akteure es wagen, die Herausforderung anzunehmen und es aktiv wünschen, ihre Gegner zu verstehen.

Es scheint mir daher notwendig, die praktische Umsetzung der Grundsätze des Programms zu reflektieren. Wenn in Projekten des Zivilen Friedensdienstes einer oder mehrere Mitarbeiter des Teams – seien es Entwicklungshelfer oder lokale Fachkräfte – sich den Akteuren einer Seite des Konflikts emotional verbunden fühlt, ist es enorm schwierig, die notwendige Empathie und Neutralität aufrechtzuerhalten. Die Tatsache, dass eine Fachkraft sich die Ideen oder besonderen Eigenschaften

identidad” de grupos humanos específicos, están realmente contribuyendo a los procesos de paz. Tras la experiencia chilena, me planteo la duda de si la asignación de recursos para grupos específicos por sus características “distintas”, contribuyen efectivamente a minimizar los conflictos llamados “culturales”. En este sentido, quizá sería un importante aporte para el trabajo del ZFD, el desarrollo de visiones y metodologías que trabajen a partir de las características comunes que unen a los distintos actores en conflicto. El desafío no es fortalecer las diferencias, a partir de la llamada diversidad o de conceptos como “mayorías” o “minorías”, sino promover efectivamente los valores de Derechos Humanos en torno a lo homogéneo del ser persona.

Positive Evaluierung Interinstitutionelles Bündnis DED-chilenische Polizei und Conadi (2005) Evaluación positiva. Alianza Interinstitucional DED-Carabineros de Chile y Conadi. (2005)





Lokale Fachkraft des DED-Chile, 2001 - 2006. Arbeitsbereich „Gemeindevertreter und andere Akteure“
 Experta Local del DED Chile 2001-2006, Área Funcionarios Municipales y otros actores.

eines bestimmten Akteurs zu eigen macht, behindert ihre Lernfähigkeit und stellt die Ergebnisse für das gesamte Team in Frage.

Eine andere dringende Frage für die ZFD-Programme im allgemeinen ist, bis zu welchem Punkt die Planung und Durchführung von Politiken, die auf die „Stärkung der Identität“ bestimmter Gruppen ausgerichtet sind, wirklich zu einem Prozess der Friedensförderung beitragen. Angesichts der Erfahrungen, die wir hier in Chile mit dem ZFD-Programm gemacht haben, frage ich mich, ob die Mittelzuweisung für bestimmte Gruppen aufgrund ihrer „unterschiedlichen“ Ausprägung in der Gesellschaft sinnvoll zur Verminderung des sogenannten Kulturkonfliktes beiträgt. In diesem Sinne wäre es vielleicht ein wichtiger Beitrag zur Arbeit des ZFD, wenn Visionen und Methoden entwickelt würden, die sich auf die gemeinsamen Merkmale konzentrieren, die alle Akteure in einem Konflikt miteinander teilen. Die Herausforderung ist nicht, Unterschiede ausgehend von Konzepten wie „Diversität“, „Minderheiten“ oder „Mehrheiten“ zu vertiefen, sondern effektiv die Verankerung von Werten zu betreiben, wie sie zum Beispiel in den Menschenrechten festgeschrieben sind, die für alle Personen gleich gelten.

Potenciales de paz: Experimentar el desafío de entender a otros

Los cinco años de trabajo del ZFD en el sur de Chile han permitido la generación de un “capital humano” sensibilizado y capacitado para actuar como agente de innovación en el tratamiento y transformación del conflicto étnico. Aun cuando los niveles de impacto puedan ser diferentes entre las diversas entidades involucradas, el trabajo ha permitido instalar valiosas capacidades en las áreas de promoción de análisis de conflicto, disminución de la escalada de violencia y prevención y manejo de crisis, las que ya han sido incluso utilizadas de manera autónoma en algunos casos. Lo anterior principalmente a través del conocimiento y práctica de instrumentos técnicos que minimicen los niveles de emocionalidad y sus factores intervinientes – discriminación, intolerancia, xenofobia, etc.

Los Municipios de Contulmo, Cañete y Tirúa ampliaron su visión durante el trabajo con el proyecto y homogeneizaron, dentro de la diversidad, tanto el análisis como las posibles medidas de gestión local para prevenir y tratar los conflictos. Después de las capacitaciones, se estandarizó una metodología en cuarenta y siete profesionales y técnicos que debieran ser evaluados como potenciales agentes asesores de las autoridades locales.

La experiencia interinstitucional desarrollada con la Subdirección Nacional Sur de la CONADI y Carabineros de Chile posibilitó un conocimiento mutuo y un intercambio de visiones inéditos en el país. Respondieron a una realidad que para ambas instituciones, especialmente para la policía –por el mandato constitucional que le compete en momentos precisamente

Friedenspotentiale: Das Experiment wagen, den anderen zu verstehen

Die fünf Jahre der Friedensarbeit des ZFD im Süden Chiles haben zur Schaffung eines „Humankapitals“ beigetragen, das sensibilisiert und darin geschult ist, als ein innovativer Mittler bei der Bearbeitung und Bewältigung von ethnischen Konflikten mitzuarbeiten. Zwar sind die Wirkungen auf die verschiedenen beteiligten Gruppen durchaus unterschiedlich, doch sind im Allgemeinen wichtige Fähigkeiten in den Bereichen Konfliktanalyse, Verlangsamung der Gewaltspirale, Prävention und Krisenmanagement vermittelt worden. Diese Fähigkeiten wurden in Einzelfällen bereits völlig unabhängig vom ZFD-Programm eingesetzt. Dazu

de mayor violencia- es adversa en la opinión pública respecto a sus alcances y misiones institucionales. Ambas instituciones fortalecieron su vinculación y coordinación, tanto a nivel local como regional.

En este contexto, resulta especialmente destacable la positiva disposición del alto mando de Carabineros a interiorizarse y hacer suyas metodologías del mundo civil, incluyendo a un politólogo extranjero. Cabe señalar que con Carabineros se diseñó, ejecutó y planificó un curso de seis meses dirigido a noventa carabineros- de diversos rangos en las regiones VIII, IX y X. Como resultado de la evaluación positiva de este curso, las temáticas e instrumentos utilizados por el Servicio Civil para la Paz fueron impartidos en los 6 grupos de formación de Carabineros de Chile; I, VIII, IX y X Zonas, con una cober-

waren die Kenntnis und der Einsatz von Instrumenten und Methoden notwendig, mit denen das emotionale Niveau und andere konfliktfördernde Faktoren (Diskriminierung, Intoleranz, Fremdenhass usw.) minimalisiert werden können.

Die Kommunalverwaltungen von Contulmo, Cañete und Tirúa haben im Verlauf des Projekts ihre Perspektive erheblich erweitert und schafften es, unter Berücksichtigung ihrer spezifischen Bedingungen, sowohl die Konfliktanalyse als auch die möglichen Mittel, über die das kommunale Management bei der Konfliktprävention und -bearbeitung verfügt, zu homogenisieren. An unseren Methodik-Schulungen nahmen siebenundvierzig Fachkräfte teil, die im Stande sein sollten, die lokalen Behörden in diesem Bereich fachlich zu beraten.

Die gemeinsame Arbeit mit zwei sehr unterschiedlichen Institutionen – dem Regionalbüro der Ureinwohner-Behörde CONADI und der chilenischen Polizei – ermöglichte ein gegenseitiges Kennenlernen und einen Erfahrungsaustausch, der für Chile völlig neuartig war. Die Institutionen reagierten damit auf eine Realität, die für beide, besonders aber für die Polizei von einer ablehnenden öffentlichen Haltung geprägt ist (aufgrund ihres Verfassungsauftrags in Situationen von gewalttätigen Ausschreitungen), sowohl was ihre Eingriffsmöglichkeiten als auch ihre Mission angeht. Die beiden Behörden verbesserten ihre Beziehungen und die gemeinsame Koordination sowohl auf lokaler als auch regionaler Ebene.

Besonders hervorzuheben ist die positive Einstellung auf der polizeilichen Führungsebene und ihre Bereitschaft, sich auf ein Projekt mit zivilen Methoden einzulassen und die Autorität eines ausländischen Politologen

anzuerkennen. Gemeinsam mit der Behörde wurde eine sechsmonatige Schulung für neunzig Polizisten verschiedenster Ränge aus den Konfliktregionen Bio Bio, Araucanía und Los Lagos entworfen, geplant und durchgeführt. Im Zuge der positiven Evaluierung dieses Kurses wurden die Themen und Methoden des ZFD in sechs Ausbildungsgruppen der Polizeischule übernommen.

Die im Landwirtschaftsverband Sociedad de Fomento Agrícola (SOFO) zusammengeschlossenen Bauern aus der IX. Region waren im Rahmen des Landkonfliktes von gewalttätigen Ausschreitungen betroffen. Sie brachten gegenüber dem ZFD ihren Wunsch zum Ausdruck, die Vielschichtigkeit und Transversalität des indigenen Konflikts fachlich zu verstehen und sich als Landwirte weiterzubilden. Nach einem Jahr gemeinsamer Arbeit mit dem ZFD wurden mehrere Initiativen durchgeführt, etwa die formelle Organisation von betroffenen Bauern in einem Verband, Aktivitäten und konkrete Maßnahmen in Situationen, bei denen es zu gewalttätigen Angriffen kommt oder die Einstellung von Rechtsanwälten, die die Landwirte in den anhängigen juristischen Prozessen beraten sollen. Der Verband unternahm es selbst, seine Mitglieder für den Landkonflikt zu sensibilisieren. Diese sollten verstehen, dass „Empathie“ auch innerhalb von Gruppen mit gleichen Interessen erlernt werden muss, ganz besonders wenn es um Aktionen geht, die als fremdartig und undurchführbar empfunden werden.

Herausforderungen: Ohne die Deutschen

Heute, nach Beendigung des ZFD-Programms in Chile, sind in unserem Land wichtige Fähigkeiten vorhanden, die es erlauben sollten, auch ohne internationale Hilfe

tura aproximada a los 450 jóvenes en formación policial.

Los empresarios agrícolas asociados en la SOFO, que se han visto involucrados en violentos episodios en el marco del conflicto de tierras, manifestaron su voluntad de entender técnicamente la complejidad y transversalidad del conflicto indígena, y ampliar sus niveles de capacitación como agricultores. Tras un año de trabajo con el ZFD, se comenzaron a tomar iniciativas, tales como la organización formal de los agricultores afectados, la organización de actividades y adopción de medidas de apoyo concreto en situaciones de mayor violencia y la contratación de abogados asesores para acompañar los procesos judiciales.

Este actor institucional emprendió la tarea de sensibilizar a su propio gremio, comprendiendo que la “empatía” es un proceso también al interior de los grupos de igual interés, sobre todo cuando se vivencian acciones visualizadas como tan ajenas y poco factibles.

Desafíos, sin alemanes

Tras el fin del proyecto, ha quedado en el país una importante capacidad instalada, a partir de la cual debería ser posible continuar trabajando autónomamente. Se cuenta con módulos de formación, barómetros de conflictos, metodologías factibles de adaptar y ejecutar, profesionales capacitados, etc. El desafío ahora es difundir en Chile esta experiencia de cooperación internacional, para transformarla en un proceso de aprendizaje continuo, donde las voluntades políticas de diversos ámbitos –público, privado, académico, empresarial, político-partidario– se articulen y promuevan instancias de reflexión y proyección del conflicto de tierras o conflicto mapuche.

El desafío es que los actores chilenos se atrevan a salir de sus propios moldes de análisis y reflexión, para confrontar las voluntades y propuestas de quienes efectivamente desean que los conflictos –entendi-

weiterzuarbeiten: Es gibt geeignete Schulungsmodule, ein Konfliktbarometer, einsetzbare und handhabbare Methoden, ausgebildete Fachkräfte usw.

Die Herausforderung, vor der wir nun stehen, ist, diese Erfahrung der internationalen Zusammenarbeit zu verbreiten und sie in einen kontinuierlichen Lernprozess umzuwandeln. Der politische Wille, der in vielen Bereichen vorhanden ist – dem öffentlichen, privaten, akademischen, unternehmerischen und parteipolitischen – muss sich artikulieren und Raum für die Reflexion und Projektion des Landkonflikts oder Mapuche-Konflikts schaffen.

Die Herausforderung ist, dass die chilenischen Akteure es wagen, ihre althergebrachten Denkweisen und Untersuchungsmuster hinter sich zu lassen, um sich mit den Vorschlägen derer auseinanderzusetzen, die konfliktive Situationen – welche jeder individuellen und gesellschaftlichen Entwicklung inhärent sind – auf eine wissenschaftliche Weise angehen wollen, sie genau beobachten und evaluieren, um dann die angemessenen Entscheidungen zu treffen.

Die Herausforderung ist, meiner Ansicht nach, dass auch der historischen Schuld in Chile eine Frist gesetzt ist.

dos como fenómenos inherentes al desarrollo individual y colectivo – sean asumidos desde una perspectiva científica y evaluados y monitoreados técnicamente para tomar decisiones oportunas y coherentes.

El desafío, desde mi experiencia, es que las deudas históricas chilenas tengan plazos.

„Wir sind hier nicht in Santiago, wissen Sie!“

„Aquí no estamos en Santiago, ¿sabe!“

Gesine Kaiser, Anthropologin,
Friedensfachkraft
Antropóloga, Experta del ZFD



Die Entwicklungshelferin Gesine Kaiser ist Krankenschwester und Anthropologin. Sie hat im ZFD-Projekt mit indigenen Gemeinden gearbeitet, insbesondere mit Mapuche-Führern. Ausserdem führte sie eine Initiative der Friedenspädagogik ein.

Gesine Kaiser, cooperante del DED, es enfermera y antropóloga. Trabajó en el proyecto con comunidades indígenas, en especial, con los dirigentes mapuche. Además introdujo la iniciativa de educación para la paz.

„Wir sind hier doch nicht in Santiago!“ An diesen Satz, den ich einmal kurz nach Beginn meiner Arbeit im Süden Chiles zu hören bekam, sollte ich mich bei meinen Besuchen in den Mapuche-Gemeinden immer wieder erinnern. Die gepflasterte Teerstraße ist kurz vor Tirúa zu Ende, und von dort aus muss man seinen Wagen über Feldwege oder gekieste Straßen steuern und gefährliche Manöver absolvieren, um die rumpelnden Holztransporter überholen zu können. Es gibt kein Telefon, um sich für eine Besprechung anzumelden, nur den direkten, persönlichen Kontakt – letztlich stellte sich dies als günstig für meine Akzeptanz als Anthropologin des ZFD-Programms heraus.

Von Beginn an begleitete mich im Team „Indigene Gemeinschaften“, einem der beiden Pfeiler des ZFD-Programms in Chile, die lokale Fachkraft Gloria Colipi, später kam César Ancalaf hinzu; beide gehören dem Volk der Mapuche an. Gemeinsam erarbeiteten wir unser Programm und stellten es den Gemeinschaften in sogenannten „pichi trawüns“, das sind kleine Vollversammlungen, vor. Im Jahr 2002 konnten wir, nach vielen Besuchen in den drei Kommunen, in denen das Projekt angesiedelt ist, die ersten Kontakte mit Vertretern der Mapuche herstellen, die bereit waren, an unserem Programm teilzunehmen.

Zu Anfang begegneten die Mapuche dem ZFD als einer deutschen Einrichtung mit Misstrauen. Dabei spielte das negative Bild von den deutschen Einwanderern, die zu Beginn des 20. Jahrhunderts in den Süden Chiles gekommen waren, eine

„Es que aquí no estamos en Santiago“. Esta frase que escuché poco tiempo después de iniciar mi trabajo en sur de Chile, la recordaría muchas veces cuando tenía que visitar las comunidades mapuche. La carretera pavimentada termina poco antes de llegar a Tirúa, y desde allí, los recorridos son por caminos de ripio o tierra, en los que se deben hacer peligrosos malabares para adelantar a los ruidosos camiones madereros. Allí no hay teléfono para fijar una reunión, no queda más que el contacto directamente personal, lo que terminó siendo una ventaja para mi aceptación como antropóloga alemana del programa del ZFD.

Desde un principio, en el Área de Comunidades Indígenas trabajamos en conjunto con una experta local, la facilitadora cultural Gloria Colipi, a que luego se sumó César Ancalaf, ambos mapuche. Entre los tres diseñamos el programa y lo presentamos a las familias de las comunidades en “pichi trawüñ” (pequeñas asambleas). Tras múltiples encuentros en tres comunas, logramos establecer en el año 2002 los primeros contactos con representantes dispuestos a participar del proyecto.

En un principio, el hecho de que el ZFD fuera una institución alemana, generó gran desconfianza entre los mapuche. Aquí gravitaban la negativa imagen de los colonos alemanes llegados a la zona en las primeras décadas del siglo pasado, y la vinculación de lo alemán a la Colonia Dignidad y al nacional socialismo de Alemania. Tampoco facilitó las cosas el que el programa trabajara con todos los actores del conflicto, incluyendo a Carabineros, que son percibidos claramente como enemigos. Para muchos, incluso, esta fue una razón para rechazar la posibilidad de una

große Rolle, aber auch die Verbindung Deutschlands zur Colonia Dignidad und Vorstellungen vom deutschen Nationalsozialismus. Es machte den Kontakt zu den Mapuche auch nicht leichter, dass der ZFD beschlossen hatte, mit allen Akteuren des Konflikts zusammenzuarbeiten, besonders mit der Polizei, die für die Mapuche ein klares Feindbild darstellt. Für viele war dies der ausschlaggebende Grund, sich der Teilnahme an unserem Programm zu verweigern. In diesem Kontext war es zunächst einmal wichtig, dass wir als Arbeitsteam zu einer einheitlichen Position gelangten. Danach eröffneten wir den Dialog über die positiven Auswirkungen einer bewussten Konfliktbearbeitung und Friedensförderung durch eine umfassende und integrierende Zusammenarbeit aller Akteure. Noch war die Idee, Frieden schaffen zu wollen, ungewohnt und wurde von vielen Mapuche als utopisch betrachtet, doch die

cooperación. Frente a todos estos temas, fue necesario, en primer término, que nosotros como equipo tomáramos posición. Después, iniciamos un diálogo abierto sobre las ventajas de enfrentar los temas de gestión de conflictos y fomento de la paz en un trabajo amplio e inclusivo. Aún cuando la “inquietud por la paz” era una idea nueva y muchos la consideraban utópica, la idea de conocer métodos de gestión de conflicto les resultó, en principio, interesante, a lo que sin duda contribuyó el hecho de que la violencia, directa o indirecta, es en esa zona una presencia permanente que afecta de manera importante su calidad de vida.

Vorstellung, neue Methoden der Konfliktbearbeitung kennenzulernen, erschien ihnen zumindest interessant. Sicherlich trug dazu auch bei, dass die Gewalt in den Mapuche-Gebieten auf direkte oder indirekte Weise ständig präsent ist und die Lebensqualität der Menschen erheblich beeinträchtigt.

Ende 2002 arbeiteten wir mit 70 Führern der Mapuche-Gemeinschaften an der Vermittlung von Instrumenten, die es ihnen erlaubten, besser mit dem Landkonflikt umzugehen. Die einzelnen Mapuche-Organisationen wurden darin geschult, ihre Positionen besser zu vertreten und ihre Interessen genau formulieren zu können. Dafür organisierten wir Seminare und Vorträge über juristische Themen.

Alle Aktivitäten mit den indigenen Gemeinschaften waren auf das allgemeine Ziel des ZFD-Programms ausgerichtet, gemeinsam eine bewusste und

El año 2002, estábamos trabajando con 70 dirigentes mapuche en instrumentos que permitieran mejorar la gestión del conflicto de tierras. Las organizaciones debían ser fortalecidas para poder representar mejor sus propios intereses, para lo cual se realizaron, por ejemplo, talleres o reuniones informativas sobre temas legales.

Todas la actividades que desarrollamos con las comunidades, se enmarcaban en el objetivo general del proyecto de desarrollar en conjunto una relación constructiva y conciente con los conflictos, fomentándose la búsqueda del diálogo constructivo entre todas las partes con la ayuda de técnicas de mediación y elaborándose planteamientos concretos para lograr una perspectiva común en el Chile multicultural. En este contexto, realizamos, en conjunto con la Asociación de Municipalidades del Cono Sur Arauco (Contulmo, Cañete y Tirúa), diversas capacitaciones sobre transformación de conflictos con funcionarios municipales y representantes de las comunidades.

konstruktive Atmosphäre zu schaffen, in der ein Dialog zwischen allen beteiligten Seiten möglich wird. Wir bedienten uns dazu der Techniken der Mediation und erarbeiteten konkrete Vorschläge, um zu einer gemeinsamen Vision im multikulturellen Chile zu gelangen. In Zusammenarbeit mit dem Kommunalverband Cono Sur de Arauco, in dem die drei Gemeinden Contulmo, Cañete und Tirúa zusammengeschlossen sind, führten wir Schulungen zur Konfliktbearbeitung mit Mapuche-Führern und Kommunalbeamten durch.

Mirando al futuro

Durante los primeros tres años de trabajo del proyecto, habíamos tenido la posibilidad de dimensionar la complejidad de un conflicto, que tiene no sólo grandes implicancias económicas, dada la relevancia de la industria forestal en la zona, sino raíces históricas profundas, no habiendo sido posible hasta hoy resolver cuestiones esenciales en la relación entre el pueblo mapuche y el Estado chileno. Uno de los grandes temas pendientes en ese sentido, es la ratificación del Convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo.

En este contexto, muchas veces nos preguntábamos cómo se imaginaban los mapuche su realidad en el futuro. Puesto que con frecuencia mi pregunta no tenía respuesta o estas eran muy vagas, resolvimos implementar una suerte de „taller de futuro“. Con 80 participantes de entre 10 y 80 años, la actividad se inició con las exposiciones de una machi, dos poetas, un ingeniero forestal y una educadora intercultural sobre su visión del

*Fortbildungsseminar mit Mapuche-Führern in Chan Chan
Taller de capacitación con dirigentes, Chan Chan*



*Konfliktmapping mit Mapuche-Führern und Gemeindevertretern
Presentación de mapas de conflicto
con dirigentes y funcionarios
municipales*



Blick in die Zukunft

In den ersten drei Jahren unserer ZFD-Arbeit mussten wir die komplexen Dimensionen des chilenischen Landkonflikts erfassen: Auf der einen Seite bringt er erhebliche ökonomische Probleme mit sich, da die Forstindustrie in der konfliktiven Zone von großer wirtschaftlicher Bedeutung ist. Andererseits hat der Konflikt tiefe historische Wurzeln, die es bis heute verhindern, grundlegende Probleme im Verhältnis zwischen dem chilenischen Staat und dem Mapuche-Volk zu lösen. Eines der strittigen Themen ist die immer noch anhängige Ratifizierung des Abkommens 169 der UN-Organisation für Arbeit (ILO), in dem die Rechte der indigenen Völker festgelegt sind.

Wir haben uns oft gefragt, wie die Mapuche sich in diesem Szenarium eigentlich ihre Zukunft vorstellen. Häufig wurden meine Fragen danach nicht oder nur sehr vage beantwortet. Daher beschlossen wir, eine Art „Zukunfts-Workshop“ zu veranstalten. 80 Teilnehmer von 10 bis 80 Jahren

future. A partir de allí y fijando como plazo el año 2030, se trabajó sobre cómo quisieran verse entonces a sí mismos y en sus relación con el resto del país.

Los ideas fuerza que marcaron la reflexión fueron el tener conciencia de sí mismos, ser respetuosos del medioambiente, estar participando en política, vivir según los propios valores y visión de mundo y tener un sistema de salud propio. Como ayuda para la materialización de estas visiones, se nombraron la literatura y el idioma, que podrían ayudar a desarrollar modelos que despertaran el interés de niños y jóvenes.

La participación de algunos “loncos” (jefes de comunidades), “machis” (sanadoras) y “ngenpin” (sabios) en nuestro seminario enriqueció enormemente el trabajo. De igual forma, resultó especialmente valiosa la participación de los jóvenes, en quienes descubrimos un gran potencial para trabajar en una perspectiva de manejo no violento de conflicto. Esta constatación fue clave para reorientar el trabajo del Área de Comunidades Indígenas del ZFD, y es así que surge el programa de educación para la paz “Pewma: Sueños de colores”, uno de nuestros quehaceres centrales durante los dos últimos años.

versammelten sich dazu. Der Workshop wurde von einer „machi“ (Heilerin der Mapuche), zwei Dichtern, einem Forstingenieur und einer interkulturellen Erzieherin eröffnet, die ihre eigenen Zukunftsvisionen vorstellten. Danach arbeiteten die Teilnehmer in kleinen Gruppen über ihre Ansichten zu ihrer Lebensumwelt im Jahr 2030 und darüber, wie sie sich ihre Beziehung zu den anderen Bewohnern des Landes vorstellten.

Comprender que “el arte es saber escuchar”, es algo que nos ayudó durante estos cinco años para lograr de nuestro proyecto mayor efectividad. Este principio, tan básico en cualquier esfuerzo de mediación y búsqueda de solución pacífica de conflictos, encontró tierra fértil en los “loncos” de las comunidades, cuyo secreto es, precisamente, escuchar. En este sentido, podríamos decir que hemos acompañado un proceso de recuperación de las autoridades tradicionales para la solución de conflictos al interior de las comunidades. Y quizás sea ese nuestro más importante resultado.



Die Gedanken, die in dieser Reflexion am stärksten zum Tragen kamen, waren der Wunsch nach mehr Bewusstsein gegenüber der eigenen Kultur, nach respektvollem Umgang mit der Natur, nach Beteiligung in der Politik, nach einem Leben mit eigenen Werten und Weltanschauungen und nach einem eigenen, unabhängigen Gesundheitssystem. Die Literatur und Sprache des Volkes (Mapudungun) wurden als Referenzpunkte genannt, die dabei helfen könnten, Modelle für diese Weltansicht zu entwickeln und das Interesse vor allem von Kindern und Jugendlichen zu wecken.

Unsere Arbeit in diesem Workshop wurde enorm bereichert durch die Teilnahme einiger „loncos“ (Führer), „machis“ (Heilerinnen) und „ngenpin“ (Weise). Sehr wertvoll waren auch die Beiträge der Jugendlichen, in denen wir ein wichtiges Potential entdeckten, um den Landkonflikt aus einer nicht gewalttätigen Perspektive heraus anzugehen. Diese Entdeckung war ein Schlüsselfaktor, der uns gar die

Arbeit des Bereichs „Indigene Gemeinschaften“ neu orientieren ließ: Hieraus entstand das Programm Pewma: Träume in Farben, ein Projekt im Bereich der Friedenspädagogik, mit dem wir uns in den letzten beiden Jahren des ZFD-Programms hauptsächlich beschäftigten.

Wir haben gelernt, dass Zuhören eine Kunst ist, und dies half uns in entscheidender Weise, unser Programm in den vergangenen fünf Jahren effektiv zu gestalten. Diese Kunst ist die Grundlage jeder Anstrengung im Bereich der Mediation und der Suche nach friedlichen Konfliktlösungen, und sie fiel bei den „loncos“, den Führern der Mapuche-Gemeinschaften, auf fruchtbaren Boden, denn ihr Geheimnis ist genau dies: Sie verstehen sich auf das Zuhören. In diesem Sinne können wir auch sagen, dass wir einen Prozess eingeleitet haben, bei dem die traditionelle Autorität der Führer bei der Konfliktlösung innerhalb der Gemeinschaften wiederhergestellt wurde. Und vielleicht ist dies unser wichtigstes Ergebnis.



Pewma: Träume in Farben, Malerei und Gedichte für den Frieden

Pewma: Sueños de colores, pintura y poesía para la paz



Gesine Kaiser
Anthropologin,
Friedensfachkraft
Antropóloga, experta del ZFD

Nach dreijähriger Arbeit im ZFD-Programm, in denen wir zahlreiche Seminare mit den Mapuche-Führern und anderen Beteiligten des Landkonflikts veranstaltet hatten, war uns klar geworden, dass es sehr schwer ist, bei den Erwachsenen Veränderungen in ihrer Einstellung gegenüber der Handhabung des Landkonflikts zu bewirken. Auch wenn unsere Arbeit eine Sensibilisierung bei den Beteiligten erreicht hatte und eine größere Offenheit gegenüber den Gegnern sowie Verständnis für ihre Sichtweise, so mussten wir uns doch eingestehen, dass diese Offenheit immer wieder durch leidvolle Erfahrungen begrenzt wurde, und dass angesichts neuer konfliktiver Situationen häufig die eingefahrenen Mechanismen und die historisch verankerte Sichtweise zum Tragen kamen.

Después de tres años de trabajo, en los que habíamos realizado numerosos talleres con dirigentes de las comunidades mapuche y otros actores involucrados en el conflicto de tierras, nos quedaba claro que era muy difícil provocar cambios profundos en los adultos en relación a su respuesta frente al conflicto. Si bien el trabajo de sensibilización había desarrollado una capacidad de objetivación mayor y una mejor disposición para entender al otro, observábamos que la disposición al cambio se veía limitada por la experiencia previa y que, con frecuencia, ante nuevas situaciones conflictivas surgían los mecanismos y las miradas históricas.

A partir de esta constatación y recogiendo además la inquietud de los mismos dirigentes mapuche, resolvimos iniciar una línea de trabajo con niños y niñas. Esta opción se vió reforzada por una

Ich und mein Haustier
Yo y mi mascota

Ausgehend von dieser Beobachtung und den Befürchtungen der Mapuche-Führer selbst beschlossen wir, einen pädagogischen Arbeitsbereich für Kinder anzubieten. In dieser Entscheidung wurden wir gestärkt von einer anderen Beobachtung, und zwar der, dass die Kleinsten auf eine besondere Art und Weise unter den Auswirkungen des Landkonflikts leiden. Auch wenn sie nicht immer direkt Opfer offener gewalttätiger Aktionen sind, so sind sie doch täglich dem Einfluss von Konfrontation und Diskriminierung ausgesetzt, was ihre Lebensqualität drastisch beeinträchtigt.

Wir griffen auf das Konzept der Friedenspädagogik zurück, das nach dem II. Weltkrieg entwickelt worden war und das

segunda constatación, que indicaba que los más pequeños están expuestos de manera especial a los efectos del conflicto de tierras, ya que aun cuando no sean necesariamente víctimas de violencia abierta, están sometidos cotidianamente a la lógica confrontacional y a la discriminación, lo que afecta de manera directa su calidad de vida.

Haciendo uso de los principios básicos de la Educación para la Paz, concepto desarrollado tras la Segunda Guerra Mundial y que liga los procesos educacionales con la práctica real de los derechos humanos para el logro de un ambiente psicológicamente sano, se diseñó el programa Pewma: Sueños de colores, iniciándose su implementación en las escuelas

*Malende Kinder in der
Schule in Cayucupil
Niños de la escuela de
Cayucupil pintando*

die Erziehung von Kindern mit der praktischen Ausübung der Menschenrechte verbindet, damit diese in einem seelisch gesunden Umfeld aufwachsen. So entstand das Programm "Pewma: Träume in Farben", das zunächst an den beiden Schulen Ana Molina de Tranaquepe und Ricardo Coloma Díaz de Cayucupil eingesetzt wurde. Beides sind Einrichtungen mit Schülern aus der chilenischen und der Mapuche-Bevölkerung. Im folgenden Jahr ging das Projekt auch an die Schule Primer Agua de Tirúa.

Heute nehmen mehr als 60 Kinder von 7 bis 12 Jahren am Pewma-Programm teil, das alle vierzehn Tage Arbeitsgemeinschaften für Malerei und Poesie durchführt. Leiter dieser Arbeitsgemeinschaften sind der Bildhauer Eugenio Salas und der Dichter Elicura Chihuailaf. Künstlerischer Ausdruck kann als Katalysator für das Verständnis und die Reflexion der eigenen Realität dienen. Die Arbeit der Friedenspädagogik konzentriert sich im Wesentlichen auf die Stärkung des Selbstwertgefühls,

*Ausflug mit den Kindern aus
Cayucupil; in Chan Chan mit
Eugenio Salas
Salida a terreno con niños de
Cayucupil; Chan Chan, Eugenio Salas*



Ana Molina de Tranaquepe y Ricardo Coloma Díaz de Cayucupil, ambas con población escolar mixta mapuchelchilena. Al año siguiente se sumó la escuela Primer Agua de Tirúa.

Actualmente, participan del programa más de 60 niños y niñas entre los 7 y los 12 años, los que quincenalmente asisten a talleres de pintura o poesía, dirigidos por el pintor y escultor Eugenio Salas y el poeta Elicura Chihuailaf. Estas expresiones artísticas operan como catalizadores para la comprensión y reflexión de la propia realidad. El desarrollo de la autoestima, la empatía, la transformación pacífica de los conflictos, la reducción de prejuicios y estereotipos, la creación de confianzas y la promoción de los derechos democráticos son los tópicos centrales en torno a los cuales se estructura el trabajo de la educación para la paz.

Modelo para el programa Pewma: Sueños de colores fueron los "Talleres de Educación para la Paz Roberto Matta" que el artista Eugenio Salas desarrolló en Temuco entre 1987 y 1997. La propuesta del pintor es incentivar a los alumnos a través de la pintura, a expresar sus sentimientos, temores y traumas, logrando con ello ampliar su creatividad y su potencial de reflexión. Esta metodología concibe el trabajo de taller como una instancia eminentemente práctica (aprender haciendo), de ensayo y error, de autoaprendizaje, como una oportunidad de manifestar el

der Empathie, der friedlichen Bearbeitung von Konflikten, des Abbaus von Vorurteilen und Stereotypen, des Aufbaus von Vertrauen und der Förderung der demokratischen Grundrechte.

Modell für das Pewma-Programm waren die Workshops, die Eugenio Salas zwischen 1987 und 1997 unter dem Namen „Roberto Matta“ (einem der wichtigsten Künstler Chiles) in Temuco, der Hauptstadt der IX. Region, abhielt. Der Künstler möchte seine Schüler durch die Malerei dazu

potencial creativo. Para ello, implementa actividades que requieren de un alto compromiso emocional e intelectual, y las cuales desafían, estimulan e involucran al alumno/a.

Adicionalmente al trabajo artístico quincenal, en el que se involucran también profesores de las escuelas, el equipo técnico del DED realiza talleres complementarios con padres, apoderados y niños, que abordan los conceptos de transformación no violenta de conflictos, poniendo énfasis en la prevención, mediante juego de roles.

Con este proyecto de educación para la paz, pretendemos lograr principalmente dos objetivos: Por una parte, en el mediano plazo, esperamos que los niños sean capaces de hacer un uso adecuado de los recursos plásticos y poéticos, utilizándolos como vehículos de expresión de sus



Gegen Bergbauunternehmen in Lleulleu, gemalt von / No a la minera en el Lleulleu, autor Robinson Toledo Cona, Schule Ana Molina in Tranaquepe, Gemeinde Tirúa / Escuela Ana Molina de Tranaquepe, comuna de Tirúa



anhalten, ihren Gefühlen, Ängsten und Träumen Ausdruck zu verleihen. Auf diese Weise schulen sie ihre kreativen Talente und ihre Reflexionsmöglichkeiten. Die Methode des Künstlers sieht den Workshop als eine hundertprozentig praktisch orientierte Arbeit („Lernen durch Anwenden“), als Möglichkeit des Ausprobierens und Sich-Irens, des autodidaktischen Lernens und des künstlerischen Ausdrucks. Die Aktivitäten, die hier veranstaltet werden, setzen ein starkes emotionales und intellektuelles Engagement voraus und sind eine Herausforderung für die Schüler, bedeuten aber auch Motivierung und aktive Einbeziehung der Person.

Zusätzlich zu den eigentlichen Malgruppen, die wie gesagt vierzehntäglich abgehalten werden und an denen auch Lehrer der Schulen teilnehmen, bietet das ZFD-Programm Workshops für Eltern, Erziehungsberechtigte und Kinder an, in denen das Thema der Konfliktbearbeitung mit friedlichen Mitteln durch Rollenspiele behandelt wird. Die Konfliktprävention steht dabei im Vordergrund.

Mit diesem Programm der Friedenspädagogik wollen wir zwei grundsätzliche Ziele erreichen: Zum einen sollen die Kinder lernen, künstlerische und poetische Mittel einzusetzen, um ihren Emotionen, Ideen und Träumen Ausdruck zu verleihen. Die Perspektive dabei ist sowohl eine persönliche als auch eine kulturelle und spiegelt die Identität der betroffenen Gruppe und ihrer Umwelt wider. Zum anderen wollen wir längerfristig auf die Wertvorstellungen und Weltanschauungen der Kinder und Jugendlichen einwirken können, damit sie einen reicheren Blick auf sich selbst und ihre Umwelt erhalten, der ihnen letztlich einen friedlichen Umgang mit Konflikten erleichtert.

Ein wertvoller Beitrag zur Entwicklung dieses Programms der Friedenspädagogik ist, dass die Schirmherrschaft kürzlich vom Bildungsministerium übernommen wurde. Aber auch die Bildungsabteilungen der Kommunalverwaltungen in unseren drei Gemeinden und die permanente fachliche Unterstützung durch Personal der Bildungsabteilung der Provinzverwaltung Arauco-Lebu

emociones, sus ideas y sus sueños. Todo ello desde una perspectiva personal y cultural, que de cuenta de la identidad del grupo y de su medio. En el largo plazo, buscamos impactar en las concepciones valóricas y las visiones de mundo de los niños y niñas, permitiéndoles una mirada más rica de sí y su entorno que les facilite la transformación pacífica de conflictos.

El patrocinio otorgado recientemente por el Ministerio de Educación al Programa Pewma: Sueños de colores, el compromiso mostrado por los departamentos de educación municipales de las comunas involucradas y el apoyo permanente de profesionales del departamento provincial de educación Arauco-Lebu, no solo han constituido un aporte valiosísimo al desarrollo del proyecto, sino que implican también un reconocimiento al aporte que esta iniciativa de Educación para la paz tiene en la búsqueda de soluciones pacíficas a los conflictos.

Como una fórmula para difundir la experiencia y mostrar los trabajos de los niños y niñas, se han organizado cuatro exposiciones, una en Cañete, otra en Tirúa y dos en Concepción. Para el cierre del programa, a fines de 2006, se planifica la realización de

sind ein Ausdruck der Anerkennung dieser Friedensinitiative, die versucht, einen Beitrag zur friedlichen Lösung der Landkonflikte in der Region zu leisten.

In Cañete, Tirúa und Concepción sind jeweils Ausstellungen der Arbeiten unserer Schülerinnen und Schüler veranstaltet worden, um unsere Erfahrungen mit dem Programm weiterzugeben. Für Ende 2006, wenn das ZFD-Programm auslaufen soll, ist eine große Ausstellung in der Hauptstadt Santiago vorgesehen. Doch diese Aktivitäten sind nicht nur als Beitrag zur Öffentlichkeitsarbeit gedacht, sondern bieten auch einen neuen Raum für die Zivilgesellschaft und die am Konflikt beteiligten Akteure, um ihren Dialog über die Bedeutung des Friedens weiterzuführen.

una muestra en Santiago. Estas actividades no sólo permiten la divulgación de la experiencia y la exhibición de los trabajos, sino que constituyen además un nuevo espacio para que la sociedad civil y los actores en conflicto reflexionen y dialoguen sobre la importancia de la paz.

Cooperación internacional y conflicto de tierras; una innovación

César Ancalaf, Lokale
Fachkraft

César Ancalaf, Experto Local



Der Mapuche Cesar Ancalaf ist Buchhalter von Beruf und hat eine Zusatzausbildung in interkultureller Bildung absolviert. Er hat im ZFD-Projekt zusammen mit Gesine Kaiser und Gloria Colipi mit Mapuche-Gemeinden gearbeitet.

El Mapuche César Ancalaf es contador de profesión y se especializó en educación intercultural. Trabajó en el proyecto como experto local con las comunidades mapuche junto a Gesine Kaiser y Gloria Colipi.

Im internationalen Bereich stellt Chile sich als ein Rechtsstaat dar, der die Menschenrechte achtet. Verschiedene internationale Organisationen jedoch haben ihre Besorgnis über die Lage der Mapuche-Gemeinschaften und deren Mitglieder zum Ausdruck gebracht, denen Delikte wie Brandstiftung und terroristische Bedrohung zur Last gelegt werden, ohne dass juristische Beweise dafür vorlägen. Im selben Zusammenhang kann auch auf einen Pastoralbrief verwiesen werden, den die Bischofskonferenz in Südkhile 2001 unter dem Titel „Für eine Würdigung des Volks der Mapuche“ veröffentlichte, und in dem sie ihrer Besorgnis über den „realen Umgang“ mit der indigenen Problematik Ausdruck verleiht.

Wenn man sich die bei den Gerichten anhängigen Prozesse gegen Mitglieder der Mapuche-Bewegung genauer ansieht, so wird man normalerweise darauf achten, ob die Rechtssprechung korrekt angewandt wird. In gewisser Weise ist diese Rechtssprechung selbst jedoch fragwürdig, denn genau sie hat es zugelassen, dass die Mapuche-Gemeinschaften ihre Ländereien verloren haben, indem sie betrügerische Aktionen gedeckt oder das überkommene Erbrecht der Mapuche nicht anerkannt hat. Juristisch gesehen stellt dieses nämlich ein Gewohnheitsrecht dar.

Unter den Mapuche-Gemeinschaften hat sich das allgemeine Gefühl breit gemacht, dass der „Rechtsstaat“ von den Machthabern entworfen und definiert wurde, und dies sind diejenigen, die letztlich die Gesellschaft zu einem Werkzeug formen und strukturieren wollen, das ihnen dabei

Chile se presenta en el contexto internacional, como un país con un Estado de Derecho respetuoso de los derechos humanos. Sin embargo, distintos organismos internacionales han manifestado su preocupación por la situación que viven las comunidades mapuche y sus miembros, a quienes se les ha acusado de los delitos de incendio y amenaza terrorista, sin que existan pruebas judiciales de ello. En este sentido, resulta pertinente recordar las palabras expresadas por los obispos del sur, en su carta pastoral del 2001 “Por la Dignificación del Pueblo Mapuche” quienes manifiestan su preocupación por “el trato dado” a la causa indígena.

Al analizar los procesos seguidos en los tribunales contra miembros del movimiento mapuche, normalmente se evalúa la aplicación justa del derecho; no obstante, desde cierto punto de vista, la justicia de ese derecho es cuestionable en sí misma, ya que es la misma justicia que ha permitido la pérdida de tierras por parte de las comunidades mapuche, dando espacio a actos fraudulentos o desconociendo derechos ancestrales mapuche, que jurídicamente podrían constituir derechos consuetudinarios.

Entre las comunidades, existe un sentimiento generalizado de que el Estado de Derecho ha sido definido y conceptualizado por quienes detentan el poder, los que, en última instancia, organizan y estructuran la sociedad como una herramienta para defenderse de los otros. Si existiera en Chile un efectivo y pleno reconocimiento de los derechos indígenas, en función de sus demandas históricas y las normas internacionales, no sería necesaria la aplicación de leyes de excepción, como la Ley 18.314 (la llamada Ley Antiterrorista), que determina las conductas terroristas y fija su penalidad, sino que se

behilflich ist, sich gegen „die Anderen“ zu verteidigen. Wenn in Chile die Rechte der indigenen Bevölkerung, und zwar im Blick auf ihre historischen Forderungen und die internationalen Normen, vollständig anerkannt würden, dann wäre die Anwendung von Notstandsgesetzen, wie dem Gesetz Nr. 18.314, in dem terroristische Akte und ihre Strafverfolgung definiert werden, nicht notwendig. Dann nämlich würde das Rechtsmotiv anerkannt, das den Forderungen der Mapuche zugrunde liegt. Es ist das Recht auf gerechte Behandlung, wie es schon 1789 im Artikel 2 der Erklärung der Menschen- und Bürgerrechte festgeschrieben wurde und dann Eingang in die Präambel der Allgemeinen Erklärung der Menschenrechte fand.

In Chile wurde das Antiterrorgesetz auf Mapuche

reconocería el objetivo de justicia que hay detrás de esas demandas. Un derecho a buscar justicia, consagrado ya en 1789, en el artículo 2º de la Declaración de los Derechos del Hombre y del Ciudadano, y más tarde, en el Preámbulo de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

En Chile, se ha aplicado la ley antiterrorista a mapuche que han amenazado los intereses principalmente de grandes empresas forestales. Se trata de acciones que, en palabras de los representantes del Gobierno, merecen que se les aplique “el máximo rigor de la ley”, calificando a sus protagonistas como “enemigos”, por resistirse a renunciar a sus derechos, por enfrentar el sometimiento, la asimilación y la integración. Resulta sin embargo contradictorio, que hechos

angewandt, die die Interessen der großen Forstbetriebe bedrohen. In den Worten der Vertreter der Regierung ist von Aktionen die Rede, die es verdienen, „mit aller Härte des Rechts“ geahndet zu werden, deren Protagonisten „Feinde“ sind, weil sie sich weigern, auf ihre angestammten Rechte zu verzichten, weil sie sich der Unterdrückung, Assimilierung und Integration entgegenstellen. Es ist jedoch sehr widersprüchlich, dass in anderen Fällen Aktionen von identischem Charakter – bei denen die Opfer allerdings keine mächtigen Leute und die Täter keine Mapuche sind – als gewöhnliche Delikte angesehen werden, für die kein Staatsorgan die Anwendung des Antiterrorgesetzes in Betracht ziehen würde.

In den Situationen, in denen das Antiterrorgesetz zum Einsatz kam, konnte beispielsweise die Staatsanwaltschaft die Rechtsgarantien der Angeklagten willkürlich einschränken. Außerdem erlaubte die Anwendung des Gesetzes die Verurteilung von Beschuldigten aufgrund von Aussagen, die von Zeugen gemacht wurden, die nur verdeckt bei den Anhörungen anwesend waren. Wenn man bedenkt, dass die Regierung selbst als Teil der Anklage auftritt, indem sie sich auf die Anwendung von Notstandsgesetzen beruft und die Verurteilung und Verhaftung von Menschen, die ihre legitimen Rechte verteidigen für gut heißt – dann wird klar, dass die Suche nach Gerechtigkeit, das Fundament des Friedens, in der Krise ist.

Was hier definitiv auf dem Spiel steht, ist der Widerspruch zwischen zwei Konzepten, nämlich der Legalität und der

de idéntica naturaleza en que las víctimas no son personas de poder ni sus “victimarios” mapuche, sean considerados delitos comunes, ante los cuales ningún órgano del Estado haya pedido la aplicación de leyes de excepción.

Las situaciones en las cuales se ha hecho uso de la ley antiterrorista, no sólo han implicado la restricción del estatuto de garantías a la voluntad del Ministerio Público, sino que han permitido la condena de los inculcados a partir de declaraciones de testigos sin rostro que asisten a las audiencias. Si se considera que el propio gobierno se ha hecho parte de las acusaciones, invocado la aplicación de leyes de excepción, avalando el juicio y la encarcelación por terrorismo a quienes defienden demandas legítimas, resulta evidente que la búsqueda de justicia, principio básico para la paz, está en crisis.

Lo que está en juego aquí, en definitiva, es la contraposición de los conceptos de legalidad y legitimidad. Tanto el Estado como los empresarios, apelan a la legalidad violentada, mientras las comunidades indígenas apelan a la legitimidad de sus demandas. Ninguna de las partes tiene capacidad para mirar la situación desde un prisma distinto del que le ofrece su argumentación primera. Una dificultad adicional en este sentido, lo plantean las diferencias culturales y políticas que separan a los distintos actores del conflicto. En el ámbito cultural, podemos mencionar por ejemplo el valor de la tierra: Mientras para la cultura occidental éste es esencialmente económico y utilitario, para la cultura mapuche es también religioso y espiritual. En esta cosmovisión, la relación entre los seres humanos y la tierra debe estar determinada por un sentido de coexistencia respetuosa y responsable para “estar bien” (Küme Velen),

Legitimität. Sowohl der Staat als auch die Unternehmer berufen sich auf die Verletzung der Legalität, die indigenen Gemeinschaften hingegen auf die Legitimität ihrer Ansprüche. Keine der beiden Seiten ist dazu in der Lage, die Situation aus einem anderen Blickwinkel anzusehen als dem, den ihr Grundargument ihnen vorgibt. Eine zusätzliche Schwierigkeit ergibt sich aus den kulturellen und politischen Unterschieden, die die verschiedenen Akteure des Konflikts voneinander trennen. Im kulturellen Bereich kann man hier das Beispiel des Wertes für Boden anführen. Während dieser für die westliche Kultur hauptsächlich aus ökonomischen und nutzerischen Gesichtspunkten heraus interessant ist, spielen für die

concepto utilizado para definir la paz, y que en la cosmovisión mapuche es entendido como “el equilibrio dinámico de factores sociales, espirituales, políticos, económicos y tecnológicos”.

Los ambiciosos objetivos del ZFD

En este contexto llegó a Chile el ZFD, el Servicio Civil para la Paz, de mano de ambiciosos objetivos, cuya meta final apuntaba a reducir los conflictos de tierra en la provincia de Arauco, principalmente entre empresas forestales y comunidades mapuche. Para el cumplimiento del fin propuesto, el proyecto buscaba interiorizarse sobre las distintas visiones del conflicto, tomando contacto con los principales actores involucrados directa o indirectamente. Este proceso se realizó a través de entrevistas, talleres y la revisión de artículos de prensa y documentos históricos y legales.

Mapuche auch religiöse und spirituelle Werte mit hinein. In dieser Weltansicht wird die Beziehung zwischen dem Menschen und dem Boden durch die respektvolle und verantwortungsvolle Koexistenz bestimmt – nur so gibt es „Wohlbefinden“ („küme velen“). Dieses Konzept wird auch benutzt, um Frieden zu definieren, der als „dynamisches Gleichgewicht von sozialen, spirituellen, politischen, ökonomischen und technologischen Faktoren“ verstanden wird.

Die ehrgeizigen Ziele des ZFD

Dies ist das Szenarium, das der ZFD vorfand, als er mit seinem ehrgeizigen Ziel in Chile ankam, nämlich die Landkonflikte in der Provinz Arauco, die hauptsächlich zwischen den Mapuche-Gemeinschaften und den großen Forstbetrieben ausgetragen werden, zu reduzieren. Um dieses Ziel zu erreichen, versuchte das Projekt, zunächst einmal die unterschiedlichen Positionen

Es necesario destacar que fue esta una iniciativa innovadora, en la medida que, por primera vez una institución de la cooperación internacional mostraba preocupación por el conflicto “indígena” en las tierras del sur de Chile y enviaba expertos a trabajar en dicho conflicto. Esto rompía un paradigma hasta la fecha dominante, ya que si bien desde hacía años el tema despertaba preocupación en países principalmente europeos, toda la cooperación había sido canalizada a través de terceros, fueran estos ONGs o instituciones del Estado.

Con la visión global que permite la finalización de la experiencia tras cinco años de trabajo, quisiera destacar algunos de los más importantes aciertos y logros del trabajo del ZFD en el país:

1. *Una acción oportuna es la mejor aliada para la implementación de un proyecto, y el Servicio Civil para la Paz se instala en Chile en un momento, en que, a pesar de los altos niveles de confrontación alcanzados por el conflicto, aun existe margen de juego para su tratamiento.*
2. *El proyecto se localiza en una*

genau kennenzulernen, und dafür nahm es Kontakt mit allen direkt oder indirekt beteiligten Akteuren des Landkonflikts auf. Die Presse und historisches sowie juristisches Material wurden ausgewertet, Interviews durchgeführt, Workshops veranstaltet.

Ich will hervorheben, dass es sich bei dieser Arbeit um eine Innovation handelt, war es doch das erste Mal, dass eine Institution der internationalen

zona con alta demanda reivindicativa mapuche y con liderazgos políticos sólidos y legitimados a nivel de las organizaciones indígenas. Aquí destacan el movimiento Lavkenche y su líder natural el Alcalde de la Comuna de Tirúa Sr. Adolfo Millabur.

3. *Una importante dificultad que se debe enfrentar en la mayoría de los proyectos de cooperación, es sortear la desconfianza que genera la llegada de “extraños”. En este sentido, fue un gran acierto la incorporación de expertos locales reconocidos en la zona, que cumplieron la función puente entre la población y el Programa ZFD.*
4. *Un proyecto que busca la neutralidad en el análisis de una situación política, debe ofrecer a su equipo la independencia necesaria para ello, en el caso de éste proyecto, el equipo mantuvo siempre una independencia física y presupuestaria de las organizaciones contrapartes nacionales, gozando de libertad en las decisiones de trascendencia para el proyecto.*

En la esquina contraria, también es posible detectar algunos errores cometidos en la instalación y desarrollo del proyecto:

*Landkonflikte, Gemeinde Tirúa
Tierras en conflicto, Comuna de Tirúa*



Zusammenarbeit sich für den Landkonflikt der indigenen Völker im Süden Chiles interessierte und eigene Fachkräfte entsandte, um Konfliktbearbeitung zu leisten. Diese Haltung brach mit einem bis dahin vorherrschenden Modell: Zwar hatte der chilenische Landkonflikt seit Jahren Besorgnis in der internationalen Gemeinschaft (besonders in den europäischen Ländern) ausgelöst, doch wurde die Kooperation immer über Dritte geleitet, seien es Nichtregierungsorganisationen oder staatliche Behörden.

Mit dem umfassenden Blick, den wir uns nach Beendigung der fünfjährigen Zusammenarbeit erlauben können, möchte ich hier die wichtigsten Ergebnisse und Erfolge der ZFD-Arbeit in Chile hervorheben:

1. Der richtige Zeitpunkt ist der beste Verbündete, wenn ein Projekt mit Erfolg durchgeführt werden soll. Der ZFD kam in einem Moment nach Chile, als trotz des hohen Gewaltniveaus und konfliktiver Ausschreitungen immer noch ein Spielraum für die Konfliktbearbeitung vorhanden war.
2. Das Projekt wurde in einer Region angesiedelt, in der die Forderungen der Mapuche nach Rückgabe von Land sehr stark sind und die indigenen Organisationen über eine politisch konsolidierte und legitimierte Führung verfügen. Hervorzuheben sind die Bewegung Lafkenche und deren Führer Adolfo Millabur, der Bürgermeister der Gemeinde Tirúa.
3. Eine Schwierigkeit, die alle Projekte der internationalen Zusammenarbeit meistern müssen, ist der Abbau von Misstrauen, das die Ankunft von „Fremden“ hervorruft. Die Einbindung lokaler Fachkräfte, die in der Region bekannt waren und eine Brückenfunktion zwischen der Bevölkerung und den deutschen ZFD-Experten einnahmen, war ein großer

Erfolg des Programms.

4. Ein Projekt, das die Neutralität bei der Analyse eines politischen Konflikts zur Priorität erhebt, muss seinen Mitarbeitern die dafür notwendige Unabhängigkeit garantieren. Das ZFD-Programm in Chile bewahrte stets seine physische und finanzielle Unabhängigkeit von den nationalen Partnerorganisationen, was ihm die nötige Freiheit bei für das Projekt wichtigen Entscheidungen ließ.

Auf der anderen Seite müssen auch einige Fehler aufgeführt werden, die bei der Etablierung und Durchführung des Projekts gemacht wurden, und das Erreichen der Ziele erschwert haben:

1. Ein Projekt von politischem Zuschnitt wie das ZFD-Projekt muss notwendigerweise die nationalen Akteure der Politik berücksichtigen, die verantwortungsvolle Positionen in der öffentlichen Verwaltung oder in der Volksvertretung bekleiden. Es ist notwendig, bei Instanzen zu intervenieren, die auf der Ebene der Politik, Gesetzgebung oder Ausbildung Entscheidungen treffen. Im ZFD-Programm war die Arbeit mit solchen Akteuren nicht vorgesehen.
2. Konflikte müssen auf integrierende Weise bearbeitet werden, vor allem wenn ihre Ursprünge kultureller Art sind. Im Falle des Landkonflikts in Chile wäre eine tiefgehende Analyse in diesem Sinne notwendig gewesen. Das Projekt beschränkte sich auf das Verständnis des Konflikts als eine Auseinandersetzung, bei der zwei Seiten um dasselbe Gut streiten, und verdrängte die kulturellen und politischen Elemente.
3. Im Bereich der großen Forstunternehmen – Schlüsselakteure im Landkonflikt – wurde die Zusammenarbeit auf lokale

Repräsentanten beschränkt, die weder an der Gestaltung der Unternehmenspolitik beteiligt sind noch selbständig weitreichende Entscheidungen treffen können.

4. Das ZFD-Programm hatte zu ehrgeizige Erwartungen für seine Zeit in Chile. Die selbstgesetzten Ziele eines solchen Projekts müssen erreichbar sein und daher in einem realistischen Verhältnis zum Zeitrahmen des Projekts stehen.

1. *Para trabajar un proyecto de tipo político, es imprescindible considerar a actores políticos nacionales, que ocupen cargos de responsabilidad en la administración pública y/o que ostenten cargos de representación popular, ya que es necesario intervenir en instancias de toma de decisiones de nivel político, formativo y legislativo. En el proyecto del ZFD no se consideró trabajo con ese tipo de actores*
2. *Los conflictos sociales requieren ser abordados integralmente, más aún si éstos tienen su origen en dimensiones culturales. En el caso del conflicto de tierras, faltó profundidad en el análisis, limitándose a su entendimiento como un conflicto entre dos actores que persiguen un mismo bien, y soslayando los componentes culturales y políticos del mismo.*
3. *A nivel de las empresas forestales, uno de los actores claves del conflicto, se trabajó con representantes locales, que no participan del diseño de las políticas de su empresa, ni toman decisiones de envergadura en las mismas.*
4. *El proyecto llega a Chile con expectativas sobredimensionadas. Es importante que los objetivos sean alcanzables, para lo cual, las ambiciones deben tener relación con la duración del programa.*

Der lange Weg des Wandels

El largo camino de la transformación

**Gloria Colipi,
Lokale Fachkraft**

Gloria Colipi, Experta Local



Die Mapuche Gloria Colipi stammt aus einer Lafkenche-Gemeinde im Projektgebiet. Von Beruf Aussenhandelskauffrau, arbeitete sie als interkulturelle Trainerin mit Mapuche-Organisationen und -gemeinden im Projekt

Nacida en la comunidad lafkenche de Lolcura, en la comuna de Tirúa, Gloria Colipi fue la facilitadora intercultural del proyecto. Ella es técnica en Comercio Exterior y se integró al equipo para trabajar con las organizaciones y comunidades mapuches de la zona.

Schon in der ersten Etappe des Projekts waren wir gezwungen, Anpassungen an der ursprünglichen Planung vorzunehmen. Nachdem wir uns mit der Konfliktzone und dem Lebensalltag der Mapuche vertraut gemacht hatten, hielten wir eine Reihe von Versammlungen („pichi trawün“) ab, um den Gemeinschaften unser Programm vorzustellen und sie zur Mitarbeit einzuladen. Zur gleichen Zeit veranstalteten wir ein großes Seminar mit über 70 Teilnehmern, Vertretern der verschiedenen Akteure des Landkonflikts, sowohl aus dem öffentlichen als auch privaten Sektor. Während des gesamten Prozesses kamen wir zum Schluss, dass es notwendig sein würde, uns gegenüber Akteuren zu öffnen, die vorher nicht berücksichtigt gewesen waren: die Behörde für die Belange der Ureinwohner, CONADI, die chilenische Polizei und ein Verband von Landwirten aus der Region. Wir entschieden, fortan die beiden ZFD-Bereiche „Politische Institutionen“ und „Indigene Gemeinschaften“ zu trennen, da es nicht möglich sein würde, zum Beispiel die Führer von Mapuche-Gemeinden und die Polizei um einen Tisch zu versammeln.

Der Bereich „Indigene Gemeinschaften“ konzentrierte seine Arbeit auf die drei chilenischen Kommunen Tirúa, Cañete und Contulmo. Hier arbeiteten wir mit dem Verein Rañinche Leuvu Labquen, in dem acht Mapuche-Gemeinschaften zusammengeschlossen sind, dem Verband Levtraru mit insgesamt elf Gemeinschaften und der Jugendorganisation Kúme ñe. Die Mapuche-Gemeinschaften brauchten Instrumente, um ihre

Ya la primera etapa del proyecto nos presentó la necesidad de hacer ajustes en la planificación original. Después de un período de familiarización con la zona y la realidad indígena, realizamos una serie de reuniones (“pichi trawün”) para dar a conocer el proyecto a las comunidades e invitarlas a participar. También en esta época se realizó un taller en el que tomaron parte cerca de 70 personas, representantes de los diferentes actores del conflicto, tanto del mundo público como privado. Durante todo este proceso, se llegó a la conclusión de que era necesario involucrar a nuevos actores: la CONADI, Carabineros y una agrupación de agricultores. Esto a su vez, condujo a la decisión de separar las Áreas de Política y Comunidades Indígenas, pues veíamos que no sería posible realizar un trabajo conjunto, por ejemplo, con los dirigentes de las comunidades y Carabineros.

Esta situación de “desconfianza” obedece a hechos históricos vividos por las comunidades, ya que se ha visto a las Fuerzas Armadas y de Orden como órganos de represión permanente y “responsables” del despojo violento de sus tierras durante mediados del 1800 y a principios del 1900, situación revivida durante la dictadura militar.

El Área Indígena del proyecto concentró su trabajo en las comunas de Tirúa, Cañete y Contulmo, trabajando con la asociación Rañinche Leuvu Labquen, formada por ocho comunidades, la asociación Levtraru, integrada por once comunidades y la asociación de jóvenes Kúme ñe, respectivamente. Vimos que entre las necesidades de las comunidades estaba contar con herramientas de fortalecimiento organizacional, a la vez que trabajar sobre temas culturales que permitieran fortalecer su iden-

Arbeit besser organisieren zu können und wünschten, sich mit kulturellen Themen auseinanderzusetzen, um ihre Identität zu stärken. Daraus entstanden die Arbeitsgemeinschaften und Workshops für Rechtsberatung, Organisationsentwicklung und Weltanschauung der Mapuche. Außerdem nahmen die Mapuche-Führer und Kommunalbeamte der drei Gemeinden an Workshops zur Konfliktbearbeitung teil.

Parallel dazu wurden die Gemeinschaften dabei unterstützt, Mappen mit den nötigen Unterlagen für eine Klage zusammenzustellen, mit der sie das von ihnen beanspruchte Land

idad. Esto dió origen a los talleres de asesoría jurídica, fortalecimiento organizacional y cosmovisión mapuche; además de las capacitaciones en el área de transformación de conflictos, de la que participaron dirigentes mapuche y funcionarios municipales.

Junto a lo anterior se realizó un acompañamiento y asesoría a las comunidades en la elaboración de carpetas de demanda de tierras. Este trabajo consistió principalmente en la búsqueda de antecedentes legales e históricos que avalen las demandas de los terrenos por parte de una comunidad, considerando la reconstrucción de la historia local comunitaria y los procesos de cambios sufridos por la aplicación de diversas leyes relacionadas con la propiedad indígena (Títulos de Comisario, Títulos de Merced de Tierra, Títulos de Dominio, etc.). El compendio de antecedentes servía de base para que la comunidad eleve solicitud de compra de tierras a CONADI bajo el título “Tierras en Conflicto”.

zurückfordern. Dafür wurde hauptsächlich juristisches und historisches Material zusammengetragen, das die legitime Forderung der Mapuche nach einem bestimmten Grundstück belegt: Die lokale Geschichte der Gemeinschaft wurde rekonstruiert, wobei die Prozesse und Veränderungen, die sie durch die Anwendung von verschiedenen Gesetzen im Bereich des indigenen Besitzes durchlitt, berücksichtigt wurden (zum Beispiel die Vergabe von kommissarischen Landtiteln, Gnadentiteln, Nutzungsrechten usw.). Diese Mappe diente auch als Grundlage für das Einreichen eines Kaufgesuchs der Grundstücke bei der Ureinwohner-Behörde CONADI.

Kinder und Alte: Ein großes Potential

Unter anderem lernten wir während dieser Etappe, dass es notwendig ist, bei der Arbeit mit Mapuche-Organisationen die kulturelle Zugehörigkeit zu stärken. Außerdem stellten wir fest, dass die Kinder und Jugendlichen der Mapuche in der Regel einen schlechten Bildungshintergrund haben, weswegen ihre Fähigkeit für Verständnis und Analyse von Texten und ihre kreative Ausdruckskraft gefördert werden sollte.

Der Workshop zur Konfliktbearbeitung zeigte aber auch das große Potential, das ältere Menschen für die Gemeinschaft haben, vor allem bei internen Konflikten. Sie und Kinder und Jugendliche sind bei der Suche nach alternativen Möglichkeiten der Konfliktlösung auf allen Ebenen Schlüsselakteure.

Niños y ancianos: Un gran potencial

Entre los aprendizajes de este proceso, descubrimos la necesidad de que los programas que trabajen con organizaciones mapuche tengan pertinencia cultural; nuestro trabajo además evidenció la mala base educacional de los jóvenes de comunidades, por lo tanto es necesario que se fortalezca en ellos el nivel de comprensión, análisis de textos y expresión de ideas.

El taller de transformación de conflictos dejó al descubierto el gran potencial de las personas mayores para abordar situaciones de conflicto al interior de las comunidades; hemos aprendido, además, que en una perspectiva de búsqueda de manejo alternativo del conflicto a todos los niveles, los niños y los jóvenes son actores privilegiados y fundamentales.

De este último análisis nace la idea de diseñar un programa especialmente dirigido a las generaciones más jóvenes, tanto mapuche como no mapuche. Y es así que surge Pewma: Sueños de colores, una de las actividades centrales del Área Indígena del ZFD en los últimos dos años.

El conflicto subterráneo

En el trabajo con las comunidades, surgió también el tema de los pedimentos mineros. Se trata aquí de una temática de preocupación incipiente – que no ha sido abordado en profundidad ni por las comunidades ni por las instituciones públicas –, ya que recién en los últimos años se ha puesto en el tapete la existencia de amparo legal del subsuelo en los territorios mapuche, a manos de particulares no mapuche y empresas, anunciándose como un potencial tema de conflicto a futuro.

Aus diesen Lehren der Eingangsetappe wurde die Idee für ein speziell an die jüngere Generation (Mapuche und Chilenen) gerichtetes Projekt geboren. So entstand das Programm Pewma: Träume in Farben, eine der zentralen Aktivitäten des Bereichs „Indigene Gemeinschaften“ des ZFD.

El contacto que en relación al tema minero se tomó con las autoridades regionales, fue sintomático de la desconfianza dominante entre los dirigentes de las comunidades y los representantes del Estado chileno. En opinión de los mapuche, resulta muy difícil obtener información clara y pertinente de las instituciones públicas, evidenciándose una baja empatía en la relación entre ambos actores que dificulta la comunicación.

Un proceso de aprendizaje

Muchas veces me pregunté, por qué se había escogido las comunas de Contulmo, Cañete y Tirúa para implementar el programa del Servicio Civil para la Paz, considerando que había otras zonas donde el conflicto de tierras se expresaba con mayor fuerza. El trabajo me ha permitido entender, que aún cuando el conflicto no tuviera aquí una expresión muy explícita, subyacía escondido, y la experiencia del ZFD ha sido un aporte para enfrentar esa realidad.

El programa me ha permitido tener una visión más amplia de la problemática mapuche y llegar a la conclusión de que no es éste un tema prioritario para el Estado chileno o el mundo político. En ese sentido, el trabajo del Servicio Civil para la Paz ha significado un aporte de gran utilidad, tanto

Boden und Bodenschätze: Ein neuer Konflikt

Ein anderes Thema, das in unserem Arbeitsbereich an Bedeutung gewann, waren die Gesuche um die Vergabe neuer Bergbaurechte. Diese Problematik kam erst in der jüngsten Zeit auf und ist bislang nicht genügend vertieft worden, weder von den Mapuche-Gemeinschaften noch von den staatlichen Institutionen. Es geht dabei um den rechtlichen Anspruch auf den Besitz der Bodenschätze, die unter den Ländereien der Mapuche liegen (wertvolle Mineralien und Metalle). Dieser liegt zumeist in Händen von großen Firmen und Privatpersonen, die keine Mapuche sind, und hier zeichnet sich neues Konfliktpotential für die Zukunft ab.

*Huallepen, Gemeinde Contulmo,
Gegen Bergbauunternehmen
Huallepen, Comuna de Contulmo,
No a la Minera*



Der erste Kontakt, der zu diesem Thema mit den regionalen Behörden zustande kam, war symptomatisch für das herrschende Misstrauen zwischen den Führern der Mapuche-Gemeinschaften und den Repräsentanten des chilenischen Staates. In den Augen der Mapuche ist es äußerst schwierig, von den staatlichen Behörden klare und einschlägige Informationen zu erhalten. Hier kommt die geringe Empathie zum Ausdruck, die in der Beziehung zwischen beiden Akteuren herrscht und die die Kommunikation zwischen ihnen erheblich erschwert.

Ein Lernprozess

Ich habe mich oft gefragt, warum gerade die Kommunen Tirúa, Cañete und Contulmo für das Programm des ZFD in Chile ausgewählt wurden, wo es doch andere Zonen gibt, in denen der Landkonflikt noch stärker eskaliert. Die Arbeit hat mich gelehrt, dass der Konflikt hier zwar nicht zu offener Gewaltanwendung neigt, jedoch im Verborgenen stark brodelt. Die Erfahrung mit dem Projekt des ZFD war ein wichtiger Beitrag, um mit dieser Realität umgehen zu können.

Ich habe meine Vorstellung über den Mapuche-Konflikt durch die Programmarbeit erheblich erweitern können und festgestellt, dass der Landkonflikt kein prioritäres Thema für den chilenischen Staat und die Politik ist. In diesem Sinne war der Zivile Friedensdienst ein enorm wichtiger Raum für die Mapuche-Gemeinschaften und die Kommunalbeamten. Das Projekt hätte jedoch einen weit größeren Impact erzielen

können, wenn es auch mit politischen Akteuren und Entscheidungsträgern gearbeitet hätte.

Für uns Mitarbeiter des Projekts war die Erfahrung ein wichtiger Lernprozess, der uns eine neue Perspektive gegenüber dem Landkonflikt ermöglicht hat. Jedoch ist mir auch klargeworden, dass für eine wirkliche Annäherung zwischen den beteiligten Seiten ein tiefer Wandel in der Einstellung erforderlich ist – und dafür ist ein Arbeitszeitrahmen von fünf Jahren einfach zu wenig.

para las comunidades mapuche como para los funcionarios públicos. El proyecto, sin embargo, podría haber tenido mayor impacto, si se hubiese trabajado con actores políticos y con personas ubicadas en niveles de toma de decisiones.

Para quienes fuimos parte del equipo, este tiempo ha sido también de un aprendizaje enorme, que nos ha dado una nueva perspectiva para abordar el conflicto. Aunque igualmente ha quedado en evidencia, que un acercamiento real entre las distintas partes necesita de un cambio de actitud profundo, para el cual cinco años es un plazo demasiado corto.

Dialog ist wichtig, Land auch

El diálogo es importante, la tierra también

Dinecio Maril,
Mapuche-Führer
Dirigente Mapuche



Die verschiedenen Schulungen, die der Zivile Friedensdienst bei uns durchführte, fanden großes Interesse bei allen Beteiligten. Als Führer einer Mapuche-Gemeinschaft halfen sie mir selbst besonders, um den aktuellen Landkonflikt besser zu verstehen und meine Argumente formulieren zu können. Der Konflikt besitzt eine fortschreitende Dynamik, und sowohl die Führer als auch die Basis beginnen, sich mit einigen Themen stärker auseinanderzusetzen, sodass es wichtig ist, sich weiterzubilden.

Für uns Mapuche gründet der zentrale Konflikt in der Landlosigkeit, und daher ist es unser Ziel, unser angestammtes Land zurückzuerhalten. Aber es gibt heute auch ein großes Problem der Wohnungsnot; jedes Jahr bilden sich neue Familien und viele von ihnen haben keinen Platz zum Leben hier.

Die Landkäufe, die der Staat für uns Gemeinschaften über die CONADI getätigt hat, helfen, den Konflikt zu mildern. In diesem Sinne hoffen wir, dass die Regierung uns auch nach Ablauf dieser Kooperation weiter beim Kauf von Ländereien beratend unterstützt.

Im Fall meiner eigenen Gemeinschaft stehen wir im Gespräch mit den großen Unternehmen der Forstwirtschaft, von denen wir umgeben sind: Volterra, Arauco und Mininco. Dabei geht es um die Instandsetzung von Straßen, Impfprogramme für unsere Tiere oder die Möglichkeit einer Arbeitsstelle für unsere Jugendlichen. Die Firmen nennen dies „Programme für gute Nachbarschaft“. Am schwierigsten gestaltet sich der

Las diferentes capacitaciones dictadas por el programa del Servicio Civil para la Paz fueron de interés para todas las personas que participamos. A mí, como presidente de una comunidad, me sirvieron especialmente para entender y argumentar el conflicto que hoy existe. El conflicto ha avanzado y los dirigentes y sus bases empiezan a despertar con temas de interés y para eso es necesario capacitarse.

Para nosotros los mapuche, el conflicto central es la falta de tierras, y es por eso que buscamos la forma de recuperar las tierras. Hoy enfrentamos también un gran problema de vivienda, cada año que pasa nacen nuevas familias, y en muchos casos ya no tienen donde vivir.

La acción de Estado de comprar tierras para las comunidades a través de la CONADI, ha hecho que el conflicto disminuya. En ese sentido esperamos que después de este trabajo, el gobierno siga apoyando las compras de tierras con sus respectivas asesorías.

En el caso de nuestra comunidad, las forestales que nos rodean son Volterra, Arauco y Mininco, con las cuales últimamente se ha estado en conversas, ya sea para apoyo en el arreglo del camino o en la vacunación de animales, o para que nuestros jóvenes tengan allí posibilidades de trabajo, que es lo que ellos llaman “Programas de Buena Vecindad”. Una de las forestales más difícil para dialogar es la forestal Mininco, con la que tenemos un conflicto de tierras. En ese tema, la asesoría jurídica del programa fue muy buena y pudimos armar una carpeta para intentar la compra de esos terrenos a través de la CONADI.

La comunidad tiene 309 socios y son cerca de 200 familias. Ya logramos una primera compra que

Dialog mit dem Unternehmen Mininco, da wir mit diesem einen Landkonflikt haben. Hier war die juristische Beratung durch den ZFD sehr wichtig für uns; letztlich konnten wir eine Mappe mit Unterlagen zusammenstellen, um über die CONADI zu versuchen, die strittigen Ländereien aufzukaufen.

Meine Gemeinschaft besteht aus 309 Mitgliedern, das sind rund 200 Familien. Wir haben bereits einen ersten Grundstückkauf durchsetzen können, von dem 32 Familien profitieren, denen je 9,8 Hektar Land zugewiesen wurde. Noch aber ist mehr als die Hälfte unserer Familie ohne eigenen Landbesitz. Wir möchten nun die Grundstücke zurückkaufen, die im Umfeld

benefició a 32 familias, donde cada una tocó 9.8 has, pero aún queda más de la mitad sin tierra. La idea ahora es comprar los terrenos que están alrededor de la comunidad, que en algún momento pertenecieron a la comunidad y hoy se encuentran en manos de forestal Mininco.

Nosotros queremos defender nuestros derechos, pero sabemos que es importante usar el diálogo para el logro de una mejor convivencia con los “winkas” (chilenos). Los hijos y después los nietos son quienes deberán seguir con esta lucha de recuperar las tierras perdidas y conservar la cultura.

Nosotros queremos que la comunidad sea un centro activo que se irradie también para afuera. Queremos usar nuestra sede para operativos médicos, dentales, atención de matronas, etc, ya que es la posta más cercana no tiene capacidad para atender a toda la gente

unserer Gemeinschaft liegen und die uns einmal gehörten, sich heute aber in Händen von Mininco befinden.

Wir wollen unsere Rechte verteidigen, aber wir wissen auch, dass der Dialog der korrekte Weg ist, um ein harmonischeres Zusammenleben mit den „winkas“ (den Chilenen) zu erreichen. Unsere Kinder und unsere Enkel sind diejenigen, die mit dem Kampf um die Rückgabe unseres Landes und die Bewahrung unserer Kultur fortfahren müssen.

Wir wollen, dass unsere Gemeinschaft ein aktives Zentrum ist, das auch nach außen wirkt. Unser Sitz soll für medizinische Zwecke dienen, für die Betreuung unserer Familien durch Zahnärzte und Hebammen, weil das nächstgelegene öffentliche Poliklinikum nicht die Kapazitäten hat, alle Nachbarn zu behandeln. Außerdem möchten wir, dass in der öffentlichen Schule ein Kindergarten für unsere Söhne und Töchter eingerichtet wird. Ein Zukunftsprojekt ist die Anlage eines 40 Hektar großen Parks mit Naturwaldbestand, der eine touristische Attraktion mit der Prägung unserer Kultur sein soll. Dieses Projekt wollen wir als Mapuche-Gemeinschaft ausarbeiten, hoffentlich mit Unterstützung einer Institution.

Wir müssen aber auch in Zukunft wachsam sein, um neue Konflikte zu vermeiden. Dies bedeutet zur Zeit vor allem, sich gut über die Vergabe von neuen Bergbaurechten zu informieren. Man sagt, wir seien zwar die Besitzer des Landes, doch die Rechte für das, was darunter liegt, werden an den vergeben,

der sie sich kauft. Ich fände es schon sehr seltsam und irritierend, wenn jemand käme, um Mineralien abzubauen, die sich unter meinem Haus befinden. Die Personen oder Gemeinschaften, die Land besitzen, sollten auch das besitzen, was darunter liegt.

de la comunidad. También queremos que en la escuela se incorpore un Pre-Kinder para los hijos de nuestra gente. Unos de los proyectos para el futuro es un parque de 40 hectáreas cubiertas de bosque nativo y que sea una atracción turística con una mirada mapuche. Esto queremos trabajarlo en conjunto, al interior de la comunidad, y con el apoyo de alguna institución.

Pero para el futuro también hay que estar alerta para evitar que se creen nuevos conflictos. Aquí hay que poner mucha atención e informarse bien de los pedimentos mineros. Están diciendo que nosotros somos dueños del suelo y que el subsuelo es de quien lo inscribe. Yo encontraría raro y provocador si alguien llegase a sacar algún mineral que se encuentre debajo de mi casa, las personas o las comunidades que son dueñas del suelo, deberían ser también las dueñas del subsuelo.

Zusammenarbeit von CONADI und ZFD: Die Bürgerrechte der indigenen Völker erweitern

Cooperación CONADI / Servicio Civil para la Paz: Ampliando la ciudadanía indígena

*Rubén Quilapi, Gouverneur
der Provinz Malleco*

*Rubén Quilapi, Gobernador de la
Provincia de Malleco*



Vor fünf Jahren begann die Zusammenarbeit des Regionalbüros der staatlichen Behörde für die Belange der Ureinwohner (spanisch abgekürzt CONADI) der Region Bío-Bío mit dem DED im Programm des Zivilen Friedensdienstes. Vom ersten Moment an versuchten wir gemeinsam Wege zu finden, die zu einem friedlichen Zusammenleben mit unseren indigenen Mitbürgern führten. Dabei wollten wir berücksichtigen, was das für Vermittlung zuständige CONADI-Büro bereits geleistet hatte. Diese Einheit ist prinzipiell darauf ausgerichtet, die Landkonflikte, in die die Mapuche-Bevölkerung verstrickt ist, nicht über die gerichtlichen Instanzen zu lösen, sondern alternative politische Lösungen zu finden.

Ab dem Jahr 2003 konzentrierte sich die Arbeit des ZFD auf die IX. Region Chiles, die Araucanía, das Stammgebiet der Mapuche. Insbesondere wurde mit der nationalen Zweigstelle von CONADI, die hier angesiedelt ist, zusammengearbeitet, und das Netz von Aktivitäten wurde von hier aus auf die VIII. und X. Region ausgedehnt.

CONADI hat die Aufgabe, die sozialen, kulturellen und wirtschaftlichen Fundamente des Mapuche-Volkes wiederherzustellen und es an den Vorteilen der Entwicklung teilhaben zu lassen. Dies geschieht (unter anderem) durch den Rückkauf von Ländereien, die Übertragung von staatlichen Gebäuden, die Zuweisung von Subventionen für die

Hace 5 años, la oficina regional de la CONADI de la VIII Región del Bío-Bío comenzó a trabajar con el DED en su proyecto del Servicio Civil para la Paz. Desde el primer momento, exploramos fórmulas que permitieran contribuir a la convivencia pacífica de las comunidades indígenas, considerando lo realizado por la Oficina de Conciliación de la CONADI, una unidad que tiene como principal orientación, desjudicializar los conflictos que enfrentan las comunidades, proponiendo soluciones alternativas.

A partir del año 2003, la cooperación con el DED/ZDF concentró en la IX Región de La Araucanía, particularmente a nivel de la Subdirección Nacional de la CONADI, desde donde extendimos una red de trabajo entre la VIII y la X regiones.

En términos generales y sintéticos, el trabajo de la Corporación puede definirse como una contribución a restaurar la base social, cultural y económica del pueblo mapuche y su incorporación a los beneficios del desarrollo, a través de la adquisición de tierras, la transferencia de inmuebles fiscales, la entrega de subsidios para la ejecución proyectos de riego, la asesoría jurídica y ambiental, el reconocimiento de sitios patrimoniales y la implementación de iniciativas en educación intercultural bilingüe, entre otras acciones.

Lo anterior, sin embargo, no ha sido ni será suficiente para cumplir plenamente los objetivos de la CONADI. Para ello, es necesario ampliar los límites de la plena ciudadanía, lo que entre cosas, implica mejorar el acceso a la justicia en todos sus ámbitos, incluyendo aquellos que afectan a la in-

Realisierung von Bewässerungsprojekten, juristische und Umweltberatung, die Anerkennung von Grundstücken, die zum Kulturerbe gehören und die Durchführung von interkulturellen Erziehungsprojekten, zum Beispiel im Bereich der Zweisprachigkeit. Dies alles aber ist noch nicht ausreichend und wird auch nicht ausreichend sein, um die Ziele, die CONADI sich gesetzt hat, vollständig zu erreichen. Es ist vielmehr notwendig, die Bürgerrechte der indigenen Völker auszuweiten, was unter anderem bedeutet, ihnen in allen Bereichen einen besseren Zugang zur Justiz zu

mensa mayoría de los comuneros mapuche, agobiados por discrepancias con sus vecinos y parientes. Es aquí, donde el Servicio Civil para la Paz realizó su contribución más importante.

Durante los años de trabajo conjunto, realizamos jornadas de capacitación a funcionarios de la CONADI de las regiones VIII, IX y X en instrumentos de análisis de conflictos y mediación. Del mismo modo, se trabajó con más de 600 funcionarios de Carabineros de Chile de estas regiones en resolución alternativa de conflictos.

Gracias a importantes donaciones del DED, se inauguró en Temuco, el Centro de Documentación Patrimonial Indígena "Anselmo Raguileo", destinado a la preservación y difusión del valioso patrimonio documental del Pueblo Mapuche. Adicionalmente, se aumentó de manera sustantiva la cobertura de la Oficina de Conci-

sichern, auch und gerade dort, wo die große Mehrheit der Mapuche am meisten betroffen ist, die unter den Streitigkeiten mit Nachbarn und Verwandten leidet.

Hier hat der Zivile Friedensdienst einen bedeutenden Beitrag geleistet. In den Jahren unserer Zusammenarbeit haben wir Schulungen für Mitarbeiter der CONADI in den Konfliktregionen abgehalten und ihnen Instrumente für die Konfliktanalyse und Mediation an die Hand gegeben. Außerdem wurden mehr als 600 uniformierte Polizeibeamte mit den Methoden der alternativen Konfliktlösung vertraut gemacht.

Dank der bedeutenden Unterstützung durch den DED konnte in Temuco das Dokumentationszentrum für das Indigene Kulturerbe „Anselmo Raguileo“ eingeweiht werden, das wertvolles Dokumentarmaterial über das Volk der Mapuche bewahrt und der Öffentlichkeit zugänglich macht. Zusätzlich wurde der Zuständigkeitsbereich des Vermittlungsbüros von CONADI erweitert, weshalb strittige Fälle heute schneller behandelt und gelöst werden können. Ein weiterer Höhepunkt war die Publikation des Textes „In Frieden leben“, in dem die Erfahrungen von mehr als zehn Jahren Arbeit des Vermittlungsbüros und der Zusammenarbeit mit dem DED im Rahmen des Programms des Zivilen Friedensdienstes festgehalten sind.

Unser Dank geht an dieser Stelle

an den Deutschen Entwicklungsdienst und an alle, die zu dieser Arbeit beigetragen haben, deren wichtigster Beweggrund die Ausweitung der Rechte für unsere indigenen Mitbürger war.

liación, lo que permite una atención más expedita y un procesamiento más rápido de los casos.

Otro hito importante de esta cooperación fue la publicación del texto “Vivir en Paz”, que resume la experiencia de una década de trabajo de la Oficina de Conciliación y la nuestra con el DED en el marco del Servicio civil para la paz.

Nuestros agradecimientos al Servicio Alemán de Cooperación Social-Técnica y a todos quienes fueron partes de este trabajo, cuya motivación central fue contribuir a la ampliación de la ciudadanía indígena.

Ein Zeichen von Besonnenheit

Una nota de cordura

René Araneda,
Landwirtschaftsverband
Temuco

René Araneda, Secretario
Ejecutivo de la Sociedad de
Fomento Agrícola



Wir haben immer betont, dass unsere Region, die Araucanía, nichts dringender nötig braucht als Frieden, um ihrer Bevölkerung Wachstum und eine gesunde Entwicklung garantieren zu können. Wir haben auch immer öffentlich darauf hingewiesen, dass der chilenische Staat nicht nur in der Schuld der Mapuche steht, die sich von ihrem Land ernähren, und unter denen die Ärmsten der Armen zu finden sind, sondern auch in der Schuld des gesamten ländlichen Sektors, der zu viele Familien beherbergt, die in Armut und Verwahrlosung leben müssen.

Innerhalb dieses bescheidenen Rahmens wünschen sich die Mapuche ein Leben in Frieden, mit Arbeit, besseren Bildungschancen für ihre Kinder und Gesundheitsversorgung für ihre Familien. In den letzten Jahren haben sich jedoch kleine radikale Gruppen gebildet, die bereit sind, sich über die Prinzipien des Rechtsstaates hinwegzusetzen und ihre Forderungen mit Terror und Gewalt gegenüber den Forstunternehmen und Landwirten geltend machen.

In diesem Szenarium ist die Arbeit des Zivilen Friedensdienstes angesiedelt. Sie setzt hier ein Zeichen von Besonnenheit, von Rationalität und Wissenschaftlichkeit. Der ZFD führte eine Methodologie ein, dank derer die Analyse des Konflikts unter einem objektiveren Blickwinkel als bisher möglich war. Die Ergebnisse der Arbeit des ZFD haben es den verschiedenen Akteuren erlaubt, den Landkonflikt neu zu evaluieren und die abweichenden Standpunkte zu dieser Problematik zu analysieren. Was

Siempre hemos sostenido, que la Región de La Araucanía necesita con urgencia de la paz para el crecimiento y el mayor desarrollo de su gente. Como lo hemos señalado públicamente, el Estado de Chile tiene una gran deuda no solo con los mapuche que viven de la tierra, donde están los más pobres entre los pobres, sino con todo el sector rural, donde demasiadas familias viven en la pobreza y el abandono.

En este precario contexto, las familias mapuche quieren vivir en paz, quieren trabajo, una mejor educación para sus hijos y salud para sus familias. Sin embargo, en los últimos años, han aparecido también pequeños grupos de individuos, muy radicalizados, dispuestos a transgredir el Estado de Derecho para imponer sus demandas mediante el terror y la violencia contra las empresas forestales y los agricultores.

Este es el escenario al que llega a actuar el Servicio Civil para la Paz en Chile, introduciendo una nota de cordura, de racionalidad científica, una metodología que posibilitó el análisis de la realidad bajo un prisma más objetivo. Los resultados de su trabajo han permitido a los diversos actores evaluar el grado del conflicto y conocer los distintos puntos de vista que hay sobre el problema. A nivel de los agricultores afectados, los ha ayudado a conocerse entre sí y a colaborar en encontrar soluciones pacíficas.

Para la Sociedad de Fomento Agrícola de Temuco, la participación del DED ha sido muy positiva. Su independencia ideológica y su colaboración técnica han dado confianza a los agricultores para superar prejuicios, en medio de un conflicto donde ha primado la desconfianza.

die betroffenen Landwirte angeht, so hatten diese die Möglichkeit, sich untereinander besser kennenzulernen und bei der Suche nach friedlichen Lösungen zusammenzuarbeiten.

Für uns, den Landwirtschaftsverband von Temuco in der IX. Region, war die Zusammenarbeit mit dem DED sehr fruchtbar. Durch seine ideologische Unabhängigkeit und technische Beratung gewann er das Vertrauen der Landwirte und half ihnen, ihre Vorurteile innerhalb eines Konfliktes zu überwinden, bei dem Misstrauen das vorherrschende Gefühl war.

Wir möchten uns an dieser Stelle bei den Mitarbeitern des Zivilen Friedensdienstes für ihren hervorragenden Beitrag und ihre Bemühungen um den Frieden bedanken, allen voran bei Hans Willi Nolden und Mirtha Casas, die direkt mit unserem Verband zusammengearbeitet haben. Wir haben die Hoffnung, diese schwierige Lage eines Tages meistern zu können, zum Wohle aller, die daran glauben, dass es in Frieden möglich ist, einen besseren Lebensstandard zu erreichen – und damit den legitimen Wunsch eines Großteils der ländlichen Bevölkerung zu erfüllen.

Nuestros agradecimientos al equipo del Servicio Civil para la Paz, y en especial a Hans Willi Nolden y Mirtha Casas que trabajaron directamente con la SOFO, por su destacada contribución y esfuerzos en favor de la paz. Tenemos la esperanza de lograr superar esta compleja situación, por el bien de todos quienes creemos, que en paz, es posible alcanzar los mejores niveles de vida a que una gran parte del mundo rural legítimamente aspira.

Die chilenische Polizei: Hüter von Frieden und sozialer Ordnung

Carabineros de Chile, un agente social y de paz

*Gustavo Castro ,
Polizeiinspektor*

*Gustavo Castro Arraigada, General
Inspector de Carabineros*



In den Jahren von 1999 bis 2003 haben verschiedene ethnische Gruppen in den südchilenischen Regionen Bío-Bío und Araucanía Ansprüche auf die Rückgabe von Land gestellt. Diese Ansprüche gründen sich auf ein historisches Recht auf den Besitz der Ländereien. Die staatlichen Behörden richteten entsprechende Instanzen ein, um den Forderungen auf rechtlichem Wege nachzukommen. Eine Minderheit des Mapuche-Volkes begleitete seine legitimen Ansprüche jedoch mit gewalttätigen Ausschreitungen, die in krassem Widerspruch zu den Persönlichkeitsrechten stehen. Unterdessen arbeitete die regionale Führung der chilenischen Polizei mit den lokalen Behörden (Bürgermeistern, Gouverneuren und Intendenten) zusammen, um den Mapuche-Gemeinschaften den Zugang zu Ausbildung, Arbeitsplätzen, Bürgerbeteiligung sowie verbesserten Bildungsmöglichkeiten und der Gesundheitsfürsorge zu erleichtern.

Zu Beginn des Jahres 2004 wurde unter der Bezeichnung „Konfliktbearbeitung“ als Ergebnis der Zusammenarbeit mit dem Deutschen Entwicklungsdienst, der CONADI und der Polizei eine Reihe von Schulungen abgehalten. Ziel dieser Kurse war es, die Institution mit der Weltanschauung der Mapuche vertraut zu machen, mit ihrer Kultur, Sprache und Tradition. Auf diese integrierende Weise sollte ein gegenseitiges Vertrauen entstehen, das es ermöglichte, mit Hilfe des Vermittlungsbüros der CONADI Antworten auf den Landkonflikt zu finden. Die Führer der Mapuche-

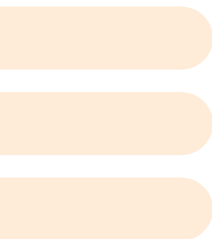
Entre los años 1999 y 2003, en las regiones VIII y IX, se produjeron reivindicaciones territoriales por parte de diferentes grupos étnicos, que sobre la base de antecedentes históricos reclamaban la tenencia de las tierras. Los organismos gubernamentales de la época crearon las instancias necesarias para proceder legalmente a otorgar los beneficios solicitados, sin embargo, una minoría entre los indígenas apoyó su lucha reivindicativa con hechos de violencia en abierta contradicción con los derechos de las personas. Carabineros de Chile, a través de sus mandos, como el General Jefe de Zona y otros, incursionaron en una cooperación con las autoridades edilicias, gobernaciones e intendencias que facilitó el acceso de determinadas comunidades mapuche a capacitación laboral, fuentes de trabajo, participación social y una mejor salud y educación.

Al comienzo del año 2004 y como resultado de un trabajo conjunto de la CONADI, el Servicio Alemán de Cooperación Social -Técnica (DED) y Carabineros de Chile, se realizó una serie de seminarios denominados “Resolución de Conflictos”, cuya finalidad era acercar a nuestra institución al conocimiento de la cosmovisión mapuche, su cultura, su lenguaje y sus costumbres, para lograr la generación de confianzas mutuas a través de la integración y dar respuesta a sus demandas a través de las oficinas de conciliación dependientes de la CONADI. Los dirigentes de las comunidades, por su parte, conocieron a Carabineros como una institución sólida, solidaria e integradora, encargada a la vez de restablecer el orden y la seguridad pública quebrantada. En 2006, el DED continúa desarrollando junto a Carabineros el proyecto Servicio Civil para la Paz.

Gemeinschaften hatten die Gelegenheit, die Polizei als eine gefestigte, solidarische und integrierende Behörde kennenzulernen, die gleichzeitig ihren Auftrag wahrnimmt, die öffentliche Ordnung und die bedrohte innere Sicherheit zu schützen. Im Jahr 2006 führte der DED weitere Seminare mit der Polizei im Rahmen seines Programms des Zivilen Friedensdienstes durch.

Ich möchte hiermit der Arbeit des ZFD meine Anerkennung aussprechen. Es ist seinen Mitarbeitern gelungen, bei unseren Beamten Bande zu knüpfen, die sie aufnahmebereit gegenüber der Problematik machen. Außerdem stellten sie ihre profunde Kenntnis in den bearbeiteten Thematiken unter Beweis.

Deseo hacer un reconocimiento a la labor del DED/ZDF, que logró crear lazos receptivos en el personal de Carabineros y mostró un gran conocimiento de las materias abordadas.



ded

Deutscher
Entwicklungsdienst

Tulpenfeld 7 • D-53113 Bonn

Telefon: + 49 (0)228 2434-0

Fax: + 49 (0)228 2434-111

E-mail: Poststelle@ded.de

Internet: www.ded.de